

Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **28** (Uradni list RS, št. 119) Ljubljana, ponedeljek **30. 12. 2002** ISSN 1318-0932 Leto XII

94. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o odpravi vizumov (BBOOV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O ODPRAVI VIZUMOV (BBOOV)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o odpravi vizumov (BBOOV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 18. decembra 2002.

Št. 001-22-170/02

Ljubljana, dne 26. decembra 2002

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O ODPRAVI VIZUMOV (BBOOV)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o odpravi vizumov, podpisan v Ljubljani dne 5. novembra 2001.

2. člen

Sporazum se v slovenskem in v angleškem jeziku glasi*:

SPORAZUM MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O ODPRAVI VIZUMOV

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Bolgarije (v nadaljnjem besedilu pogodbenici), sta se v želji, da olajšata potovanja svojih državljanov in razvijata prijateljske odnose med državama, dogovorili o naslednjem:

1. člen

Državljeni vsake pogodbenice, ki imajo veljavne potne listine, določene v prilogi k temu sporazumu, lahko vstopijo na ozemlje druge pogodbenice na vsakem za to določenem mejnem prehodu in tam ostanejo največ do 90 (devetdeset) dni v obdobju 6 (šestih) mesecev, ne da bi jim bilo treba pridobiti vizum.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the Contracting Parties),
desiring to facilitate travels of their citizens and to develop friendly relations between the two countries,
have agreed as follows:

Article 1

Citizens of either Contracting Party holding valid travel documents, as specified in the Annex to the present Agreement, shall be free to enter the territory of the other Contracting Party at any authorized border-crossing point and to stay there for a period not exceeding 90 (ninety) days during 6 (six) months without being required to obtain a visa.

* Besedilo sporazuma v bolgarskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

2. člen

Državljeni vsake pogodbenice, ki želijo vstopiti na ozemlje druge pogodbenice za obdobje, daljše od 90 (devetdeset) dni ali z namenom zaposlitve ali študija, si morajo – z izjemo iz 3. člena tega sporazuma – pred prihodom pridobiti potrebno dovoljenje pristojnih organov države druge pogodbenice.

3. člen

1. Državljeni vsake pogodbenice, ki imajo veljavne diplomatske, službene ali druge nacionalne potne liste in opravljajo uradne dolžnosti kot člani diplomatske misije, konzulata ali mednarodne organizacije na ozemlju druge pogodbenice, so oproščeni vizumov za vstop in bivanje za čas opravljanja njihovih uradnih dolžnosti, potem ko je bila o tem obveščena sprejemna država.

2. Ista določila veljajo tudi za družinske člane (mož, žena in otroci, ki živijo z njimi v skupnem gospodinjstvu) oseb, ki so omenjene v prejšnjem odstavku.

4. člen

Ta sporazum ne odvezuje državljanov vsake pogodbenice obveznosti, da spoštujejo veljavne zakone in predpise druge pogodbenice.

5. člen

Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da nezaželenim osebam zavrne pravico do vstopa ali bivanja v državi.

6. člen

Organi vsake pogodbenice brez formalnosti sprejmejo nazaj na svoje ozemlje svoje državljane.

7. člen

1. Pogodbenici si bosta izmenjali vzorce veljavnih potnih listin po diplomatski poti najmanj 30 (trideset) dni pred začetkom veljavnosti tega sporazuma.

2. Če ena od pogodbenic spremeni potne listine ali vpelje nove potne listine po uveljavitvi tega sporazuma, pošlje drugi pogodbenici po diplomatski poti vzorce teh listin najmanj 30 (trideset) dni pred njihovo vpeljavo.

8. člen

Vsaka pogodbenica lahko iz razlogov državne varnosti, javnega reda ali javnega zdravja začasno preneha uporabljati predhodne določbe v celoti ali delno, razen 6. člena tega sporazuma. Tako prenehanje uporabe se mora nemudoma sporočiti drugi pogodbenici po diplomatski poti.

9. člen

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadarkoli odpove s predhodnim 30 (trideset) dnevnim pisnim obvestilom po diplomatski poti.

Article 2

Citizens of either Contracting Party, who wish to enter the territory of the other Contracting Party, for a period exceeding 90 (ninety) days or for the purpose of employment or studies, with the exception of the case referred to in Article 3 of this Agreement, shall obtain the necessary permit from the competent authorities of the other Contracting Party before their arrival.

Article 3

1. Citizens of either Contracting Party holding valid diplomatic, service or other national passports exercising official functions in the territory of the other Contracting Party as members of a diplomatic mission, consular office or international organization shall be exempted, after notifying the Receiving Country, from visa requirements for entry and stay there for the period of their exercising official functions.

2. The same arrangements shall be applied to family members (husband/wife and children living in common household) of persons mentioned in the precedent Paragraph.

Article 4

The present Agreement does not release the citizens of either Contracting Party from the obligation to respect the laws and regulations in force in the other Contracting Party.

Article 5

Either Contracting Party reserves the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

Article 6

The authorities of either Contracting Party undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange the specimens of their valid travel documents through diplomatic channels not later than 30 (thirty) days before the entry into force of the present Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents or introduces any new travel document after entry into force of the present Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens of such documents through diplomatic channels at least 30 (thirty) days before they are introduced.

Article 8

Either Contracting Party may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 6 thereof, for reasons of national security, public order or public health. Such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 9

The present Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate it at any moment with a 30 (thirty) days previous notice in writing through diplomatic channels.

10. člen

Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnje od not, s katerima se pogodbenici medsebojno obvestita o izpolnitvi vseh notranjepravnih pogojev, ki so potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Ljubljani dne 5. novembra 2001 v dveh izvornikih v slovenskem, bolgarskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije:
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Vlado
Republike Bolgarije:
dr. Solomon Isaac Passy l. r.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter note by which the Contracting Parties notify each other of the fulfillment of all internal legal requirements necessary for its entry into force.

Done at Ljubljana on 5th November 2001 in two originals, each in the Slovenian, Bulgarian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any difference in its interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia:
Dr Dimitrij Rupel, (s)

For the Government
of the Republic of Bulgaria:
Dr Solomon Isaac Passy, (s)

PRILOGA

k Sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o odpravi vizumov

Potni dokumenti, ki so veljavni v okviru tega sporazuma, so:

za državljane Republike Slovenije:

- (a) potni list;
- (b) diplomatski potni list;
- (c) službeni potni list;
- (c) pomorska knjižica;
- (d) potni list za vrnitev.

za državljane Republike Bolgarije:

- (a) potni list;
- (b) diplomatski potni list;
- (c) pomorska knjižica;
- (d) začasni potni list za vrnitev v Republiko Bolgarijo.

ANNEX

to the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Bulgaria on the Abolition of Visa Requirements

Travel documents valid within the framework of this Agreement are:

For the citizens of the Republic of Slovenia:

- (a) Passport;
- (b) Diplomatic passport;
- (c) Service passport;
- (d) Seaman's book;
- (e) Emergency passport.

For the citizens of the Republic of Bulgaria:

- (a) Passport;
- (b) Diplomatic passport;
- (c) Seaman's book;
- (d) Temporary passport for return to the Republic of Bulgaria.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/02-30/1

Ljubljana, dne 18. decembra 2002

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

95. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah (BBHISO)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN BOSNO IN HERCEGOVINO O MEDSEBOJNEM IZVRŠEVANJU SODNIH ODLOČB V KAZENSKIH ZADEVAH (BBHISO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah (BBHISO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 18. decembra 2002.

Št. 001-22-169/02

Ljubljana, dne 26. decembra 2002

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN BOSNO IN HERCEGOVINO O MEDSEBOJNEM IZVRŠEVANJU SODNIH ODLOČB V KAZENSKIH ZADEVAH (BBHISO)**

1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah, podpisana v Sarajevu 5. aprila 2002.

2. člen

Pogodba se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi:*

P O G O D B A**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN BOSNO IN HERCEGOVINO O MEDSEBOJNEM IZVRŠEVANJU SODNIH ODLOČB V KAZENSKIH ZADEVAH**

Republika Slovenija in Bosna in Hercegovina (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji, da poglobita medsebojne pravne odnose, da poglobita sodelovanje na področju pravosodja in da olajšata medsebojni pravni promet, sporazumeli, da skleneta to pogodbo:

PRVO POGlavJE**Splošne določbe**

1. člen

(1) Pogodbenici se obvezujeta, da bosta na zaprosilo skladno s pogoji, predvidenimi s to pogodbo, medsebojno izvrševali sodne odločbe v kazenskih zadevah, ki jih je izreklo sodišče ene pogodbenice (v nadaljnjem besedilu: pogodbenica izreka) zoper državljana druge pogodbenice (v nadaljnjem besedilu: pogodbenica izvršitve) ali zoper osebo, ki ima na njenem ozemlju stalno prebivališče, in sicer:

1. nadzorovali osebo, ki ji je sodišče pravnomočno izreklo pogojno obsodbo, med preizkusno dobo (v nadaljnjem besedilu: varstveno nadzorstvo);

2. izvršili kazen zapora in druge kazenske sankcije, ki pomenijo odvzem prostosti (v nadaljnjem besedilu: zapor).

(2) Za državljana pogodbenice se šteje oseba, ki ima po zakonodaji te pogodbenice njeno državljanstvo.

2. člen

(1) Varstveno nadzorstvo ali zapor po določbah te pogodbe se prevzame, če so izpolnjeni ti pogoji:

1. če je obsojenec državljan pogodbenice izvršitve ali ima v njej stalno prebivališče;

2. če je sodna odločba pravnomočna;

3. če obsojenec s tem soglašata;

4. če je dejanje iz pravnomočne sodne odločbe kazni-vo dejanje po pravu, ki velja v obeh državah;

5. če pogodbenici soglašata, da se izvršitev prenese;

6. če mora obsojenec v času vložitve prošnje prestat še najmanj šest mesecev izrečene kazni zapora ali varstvenega nadzorstva.

(2) Pogodbenici lahko izjemoma pristaneta na prenos izvršitve tudi, ko mora obsojenec prestat še manj kot 6 mesecev izrečene kazni zapora ali varstvenega nadzorstva.

(3) Če obsojenec ne more dati pravnoveljavnega soglasja za prenos izvršitve, je treba priskrbeti soglasje zakonitega zastopnika te osebe po pravu, ki velja v pogodbenici, v kateri ima obsojenec stalno prebivališče.

3. člen

Izvršitev se ne bo prevzela:

1. če bi bila izvršitev v nasprotju s temeljnimi načeli pravnega sistema pogodbenice izvršitve;

2. če pogodbenica izvršitve meni, da je dejanje iz pravnomočne sodne odločbe politične ali vojaške narave;

* Besedilo pogodbe v bosanskem, hrvaškem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3. če bi bila izvršitev v nasprotju z mednarodnimi obveznostmi pogodbenice izvršitve;

4. če je izvršitev zapora ali varstvenega nadzorstva zastarala po pravu ene od pogodbenic;

5. če se obsojenec glede na njegovo starost v času storitve kaznivega dejanja v pogodbenici izvršitve ne bi mogel kazensko preganjati;

6. če je bil obsojenec v pogodbenici izvršitve že pravnomočno obsojen za isto kaznivo dejanje ali je za to dejanje pravnomočno oproščen;

7. če je bila pravnomočna sodna odločba izdana v nenavzočnosti obsojenca;

8. če obsojenec uživa pravico azila v pogodbenici izvršitve.

4. člen

(1) Pogodbenica izvršitve mora brez odlašanja obvestiti pogodbenico izreka ali in v kakšnem obsegu je prošnji ugodila.

(2) Ob popolni ali delni zavrnitvi zaprosila za prevzem izvršitve je treba navesti razloge za zavrnitev.

5. člen

(1) Pomilostitev ali amnestijo lahko dasta obe pogodbenici.

(2) Če je pomilostitev ali amnestija dana v pogodbenici izreka, mora brez odlašanja o tem obvestiti pogodbenico izvršitve.

6. člen

Kraj, čas in način predaje in prevzema obsojenca se določi z dogovorom med pristojnimi organi pogodbenic.

DRUGO POGLAVJE

Varstveno nadzorstvo

7. člen

(1) Varstveno nadzorstvo se izvaja izključno skladno s pravom, ki se uporablja v pogodbenici izvršitve.

(2) Ukrepi varstvenega nadzorstva, izrečeni v pogodbenici izvršitve, po svoji vrsti in trajanju ne smejo biti strožji od ukrepov, ki bi se izvajali v pogodbenici izreka.

8. člen

Pogojna obsodba se prekliče izključno v pogodbenici izreka.

9. člen

(1) Pogodbenica izvršitve je dolžna čim prej obvestiti pogodbenico izreka, ali bo ugodila njeni prošnji za prevzem izvršitve varstvenega nadzorstva iz 7. člena te pogodbe.

(2) Pogodbenica izvršitve bo obvestila pogodbenico izreka o ukrepih varstvenega nadzorstva in o vseh okoliščinah, ki bi utegnile povzročiti preklic pogojne obsodbe.

10. člen

(1) Pogodbenica izreka je dolžna takoj obvestiti pogodbenico izvršitve o preklicu pogojne obsodbe.

(2) Če pogodbenica izreka prekliče pogojno obsodbo, lahko pogodbenico izvršitve zaprosi za prevzem izvršitve kazenske sankcije skladno z določbami te pogodbe.

11. člen

(1) Če je sprejeta odločitev o prevzemu izvršitve varstvenega nadzorstva, se v pogodbenici izreka začasno ustavi njegovo izvrševanje.

(2) Pravica pogodbenice izreka do izvršitve varstvenega nadzorstva dokončno preneha, če med prevzetim nadzorstvom ni nastopila nobena okoliščina, zaradi katere je treba po pravu pogodbenice izreka preklicati pogojno obsodbo.

TRETJE POGLAVJE

Zapor

12. člen

(1) Če je oseba, ki je državljan ene od pogodbenic, ali oseba, ki ima na njenem ozemlju stalno prebivališče, v drugi pogodbenici pravnomočno obsojena za kaznivo dejanje na kazen zapora ali drugo kazensko sankcijo, ki pomeni odvzem prostosti, lahko vsaka pogodbenica zaprosi, da se ta izvrši v tisti pogodbenici, katere državljan je obsojenec ali v kateri ima stalno prebivališče.

(2) Ta pogodba ne izključuje pravice obsojenca, njegovega zakonitega zastopnika, zakonca, sorodnika v ravni črti, brata ali sestre, da vloži prošnjo za začetek postopka za prenos izvršitve pri sodišču, ki je izdalo odločbo, ali pri pristojnem organu pogodbenice izreka ali pogodbenice, katere državljan je obsojenec ali ima v njej stalno prebivališče.

(3) Pristojni organ pogodbenice izreka obsojenca čim prej pouči o možnostih prestajanja kazni zapora ali druge kazenske sankcije, ki pomeni odvzem prostosti, v pogodbenici, katere državljan je ali na katere območju ima stalno prebivališče.

13. člen

(1) Če se izvršitev prevzame, sodišče pogodbenice izvršitve določi po svojem pravu kazen zapora ali drugo kazensko sankcijo, pri čemer upošteva kazensko sankcijo, izrečeno v pogodbenici izreka.

(2) Z izvršitvijo v drugi pogodbenici obsojenec v nobenem primeru ne sme biti v težjem položaju, kot bi ga imel v pogodbenici izreka.

(3) Čas prestane kazni zapora ali druge kazenske sankcije, ki pomeni odvzem prostosti, se vračuna v kazen zapora ali drugo kazensko sankcijo, ki se izvrši v pogodbenici izvršitve.

14. člen

Izvršitev se izvede izključno po pravu pogodbenice izvršitve, kar vključuje priznanje sodne odločbe po pravu pogodbenice izvršitve.

15. člen

(1) Sodišče v pogodbenici izvršitve je vezano na ugotovljeno dejansko stanje, na katerem temelji pravnomočna sodna odločba.

(2) Za odločanje o izrednih pravnih sredstvih je izključno pristojno sodišče pogodbenice izreka.

(3) O razveljavitvi ali spremembi pravnomočne sodne odločbe, na kateri temelji prevzeta izvršitev, bo pogodbenica izreka takoj obvestila pogodbenico izvršitve. Na podlagi nove sodne odločbe bo sodišče pogodbenice izvršitve izvedlo postopek priznanja te odločbe in odločilo o nadaljnjem izvrševanju kazni zapora ali druge kazenske sankcije, ki pomeni odvzem prostosti. Sodišče pogodbenice izvršitve je vezano na to odločbo.

16. člen

(1) Če se pravno močna sodna odločba nanaša na več kaznivih dejanj, se sme izvršitev prenesti samo za del izrečene kazni zapora ali druge kazenske sankcije, ki pomeni odvzem prostosti, ki se nanaša na posamezna od teh dejanj. V tem primeru sodišče v pogodbenici izreka določi del kazni zapora ali druge kazenske sankcije, ki pomeni odvzem prostosti, ki se nanaša na ta dejanja.

(2) Sodišče v pogodbenici izvršitve in sodišče v pogodbenici izreka določita primeren rok, ki ne sme biti daljši od šestih mesecev, za izdajo odločbe iz prvega odstavka tega člena. Če odločba iz prvega odstavka tega člena ni izdana v tem roku, določi sodišče v pogodbenici izvršitve po svojem pravu del kazni ali druge kazenske sankcije, ki jo je treba izvršiti.

17. člen

(1) S prevzemom izvršitve začasno preneha nadaljnje izvrševanje v pogodbenici izreka. Če je obsojenec v zaporu, ostane v zaporu do njegove predaje pogodbenici izvršitve.

(2) Pravica pogodbenice izreka do izvršitve dokončno preneha, ko obsojenec prestane kazen zapora ali drugo kazensko sankcijo, ki pomeni odvzem prostosti, ali mu je ta dokončno odpuščena v pogodbenici izvršitve.

(3) Če se obsojenec izogne izvršitvi v pogodbenici izvršitve, pridobi pogodbenica izreka znova pravico do izvršitve. O teh okoliščinah je pogodbenica izvršitve dolžna obvestiti pogodbenico izreka.

18. člen

(1) Obsojenec ne more biti brez soglasja pogodbenice izreka kazensko preganjan, sojen ali se mu ne more na drug način omejiti osebna svoboda in se ne more izročiti tretji državi zaradi kaznivega dejanja, storjenega pred prevzemom izvršitve.

(2) Soglasje iz prvega odstavka tega člena ni potrebno:

1. če obsojenec ne zapusti ozemlja pogodbenice izvršitve v 45 dneh po prestani kazni zapora ali drugi kazenski sankciji, ki pomeni odvzem prostosti. V ta rok se ne všteva čas, ko obsojenec neodvisno od svoje volje ni mogel zapustiti ozemlja pogodbenice izvršitve;

2. če se obsojenec potem, ko je zapustil ozemlje pogodbenice izvršitve, prostovoljno vrne na njeno ozemlje.

ČETRTO POGlavJE

Določbe o postopku

19. člen

(1) Pri uporabi te pogodbe občujejo pristojni organi Republike Slovenije prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije, pristojni organi Bosne in Hercegovine pa prek Ministrstva za civilne zadeve in komunikacije.

(2) Določba prvega odstavka tega člena ne izključuje občevarjanja po diplomatski poti.

(3) V nujnih primerih se lahko zaprosila in obvestila iz te pogodbe pošiljajo prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije – INTERPOL-a.

20. člen

(1) Zaposilo za prevzem izvršitve po določbah te pogodbe se pošlje v pisni obliki v jeziku pogodbenice prosilke.

(2) Dokumentacija, ki se priloži zaprosilu, se pošlje s prevodom v uradni jezik oziroma enega izmed uradnih jezikov zaprosene države.

(3) Overitev listin iz drugega odstavka tega člena ni potrebna.

21. člen

(1) Če pogodbenica izreka vloži prošnjo, ji je treba priložiti:

1. izvornik ali overjen prepis sodne odločbe s potrdilom o pravomočnosti in po potrebi o izvršljivosti;

2. prepis zakonskih določb, na katerih temelji sodna odločba;

3. podatke o obsojencu, njegovem državljanstvu in stalnem prebivališču;

4. potrdilo o času prestane kazni zapora ali druge kazenske sankcije, o oprostitvi dela kazni kot tudi vsak drug podatek v zvezi s prestajanjem kazni;

5. soglasje obsojenca za prenos izvršitve, v obliki zapisnika ali overjene izjave;

6. druge dokumente, pomembne za odločitev o prošnji.

(2) Če pogodbenica izvršitve vloži prošnjo, ji je treba priložiti:

1. prepis zakonskih določb, ki jih je treba uporabiti;

2. podatke o obsojencu, njegovem državljanstvu in stalnem prebivališču;

3. druge dokumente, pomembne za odločitev o prošnji;

4. če je obsojenec že v pogodbenici izvršitve, je treba priložiti tudi zapisnik ali overjeno izjavo obsojenca o njegovem soglasju za prenos izvršitve.

(3) Če je vložena prošnja iz drugega odstavka tega člena, pošlje pogodbenica izreka skupaj s sporočilom o odobritvi prošnje dokumente iz prvega odstavka tega člena, razen dokumentov iz pete točke.

22. člen

(1) Če zaprosena država meni, da podatki in dokumentacija, ki ji je bila poslana, ne zadostujejo, zahteva dopolnitev v primernem roku, ki se lahko podaljša na podlagi obrazložene prošnje.

(2) Če ni dopolnjena, se o prošnji za prenos izvršitve odloči na podlagi obstoječih podatkov in dokumentacije.

23. člen

Če je sprejeta odločitev o prenosu izvršitve kazenske sankcije, se pristojni organi pogodbenic dogovorijo o kraju, času in načinu predaje obsojenca.

24. člen

(1) Stroške, nastale v zvezi s predajo obsojenca zaradi izvršitve kazenske sankcije, plača pogodbenica, na ozemlju katere so nastali.

(2) Stroške tranzita čez tretjo državo plača pogodbenica prosilka.

(3) Država, ki prosi za predajo obsojenca po zračni poti, sama plača stroške, ki nastanejo v zvezi s to predajo.

25. člen

(1) Pogodbenica izvršitve mora pogodbenico izreka obvestiti o:

1. prenehanju izvrševanja varstvenega nadzorstva oziroma zaporne kazni;

2. pobegu obsojenca.

(2) Na prošnjo pogodbenice izreka ji pogodbenica izvršitve pošlje posebno poročilo o izvrševanju kazenske sankcije.

PETO POGLAVJE

Pomen izrazov

26. člen

Po tej pogodbi pomeni uradni jezik:

- za Republiko Slovenijo slovenski jezik;
- za Bosno in Hercegovino bosanski jezik, hrvaški jezik in srbski jezik.

27. člen

Po tej pogodbi pomeni kazenska sankcija:

1. za Republiko Slovenijo: kazen zapora, varnostne in vzgojne ukrepe, ki pomenijo odvzem prostosti, določene v Kazenskem zakoniku;

2. za Bosno in Hercegovino: kazen zapora, varnostne in vzgojne ukrepe, ki pomenijo odvzem prostosti, določene v kazenski zakonodaji Bosne in Hercegovine.

28. člen

Po tej pogodbi pomeni varstveno nadzorstvo:

– za Republiko Slovenijo: ukrep, ki ga sme sodišče določiti ob pogojni obsodbi skladno s Kazenskim zakonom;

– za Bosno in Hercegovino: ukrep, ki ga lahko izreče sodišče ob pogojni obsodbi v skladu s kazensko zakonodajo Bosne in Hercegovine.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 713-03/02-9/1

Ljubljana, dne 18. decembra 2002

ŠESTO POGLAVJE

Prehodne in končne določbe

29. člen

(1) Ta pogodba se uporablja tudi za pravnomočne sodne odločbe, ki so bile izrečene pred uveljavitvijo te pogodbe.

(2) Ob odpovedi te pogodbe po prvem odstavku 31. člena se bo izvrševanje prevzetih kazenskih sankcij nadaljevalo in končalo skladno z določbami te pogodbe.

30. člen

Ta pogodba začne veljati trideseti dan od dneva prejema zadnjega obvestila pogodbenic po diplomatski poti, da so izpolnjeni pogoji za njeno uveljavitev, predvideni z notranjo zakonodajo pogodbenic.

31. člen

(1) Ta pogodba je sklenjena za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica jo lahko pisno odpove po diplomatski poti s šestmesečnim odpovednim rokom.

(2) Pogodba je sestavljena v dveh izvirnikih, vsak v slovenskem jeziku, bosanskem jeziku, hrvaškem jeziku in srbskem jeziku, v obeh pisavah, ki se uporabljata v Bosni in Hercegovini – latinici in cirilici, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

V Sarajevu, dne 5. aprila 2002

Za Republiko
Slovenijo
mag. Ivan Bizjak l.r.

Za Bosno
in Hercegovino
Svetozar Mihajlović l.r.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

96. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o izročitvi (BBHI)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN BOSNO IN HERCEGOVINO O IZROČITVI (BBHI)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o izročitvi (BBHI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 18. decembra 2002.

Št. 001-22-168/02

Ljubljana, dne 25. decembra 2002

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN BOSNO IN HERCEGOVINO O IZROČITVI (BBHI)**

1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o izročitvi, podpisana v Sarajevu 5. aprila 2002.

2. člen

Pogodba se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi: *

**P O G O D B A
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN
BOSNO IN HERCEGOVINO O IZROČITVI**

Republika Slovenija in Bosna in Hercegovina (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji, da poglobita medsebojne pravne odnose, da poglobita sodelovanje na področju pravosodja in da olajšata medsebojni pravni promet, sporazumeli, da skleneta to pogodbo:

PRVO POGlavJE**Splošne določbe**

1. člen

Pogodbenici se zavezujeta, da si bosta skladno s to pogodbo na prošnjo izročali osebe:

- proti katerim teče kazenski postopek v pogodbenici, ki prosi za izročitev (v nadaljevanju: pogodbenica prosilka);
- ki jim je v pogodbenici prosilki pravnomočno izrečena kazen zapora, varnostni ali vzgojni ukrep, ki pomeni odvzem prostosti.

2. člen

Lastnih državljanov se ne izroča.

Pogoji, pod katerimi se dovoli izročitev

3. člen

Izročitev se dovoli pod temi pogoji:

1. da oseba, katere izročitev se zahteva, ni državljan zaprosene pogodbenice ali oseba brez državljanstva, ki ima stalno prebivališče v zaproseni pogodbenici;
2. da dejanje, zaradi katerega se zahteva izročitev, ni bilo storjeno v zaproseni pogodbenici, zoper njo ali njenega državljana;
3. da je dejanje, zaradi katerega se zahteva izročitev, kaznivo dejanje po zakonodaji obeh pogodbenic;
4. da za dejanje, za katero se zahteva izročitev, ni zastaral kazenski pregon ali izvršitev kazenske sankcije;
5. da oseba, katere izročitev se zahteva, ni bila zaradi istega dejanja že pravnomočno obsojena ali je bila za isto dejanje pravnomočno oproščena ali je bil kazenski postopek zoper njo pravnomočno ustavljen ali je bila obtožba zoper njo pravnomočno zavrnjena;
6. da dejanje, zaradi katerega se zahteva izročitev, ni zajeto z amnestijo ali pomilostitvijo v zaproseni pogodbenici.

4. člen

Izročitev se lahko dovoli tudi, če ni izpolnjen pogoj iz druge točke 3. člena te pogodbe, če je bilo kaznivo dejanje storjeno na ozemlju zaprosene pogodbenice, in sicer zoper pogodbenico prosilko ali njenega državljana.

* Besedilo pogodbe v bosanskem, hrvaškem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

DRUGO POGLAVJE

Način občevanja

5. člen

(1) Pri uporabi te pogodbe občejuje pristojni organi Republike Slovenije prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije, pristojni organi Bosne in Hercegovine pa prek Ministrstva za civilne zadeve in komunikacije.

(2) Določba prvega odstavka tega člena ne izključuje občevanja po diplomatski poti.

(3) V nujnih primerih se lahko zaprosila in obvestila iz te pogodbe pošljejo prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije – Interpola.

Jezik in overitev

6. člen

(1) Prošnja za izročitev se pošlje v pisni obliki v jeziku pogodbenice prosilke.

(2) Dokumentacija, ki se priloži prošnji, se pošlje v jeziku pogodbenice prosilke skupaj s prevodom v uradni jezik oziroma enega izmed uradnih jezikov zaprosene pogodbenice.

(3) Overitev listin iz drugega odstavka tega člena ni potrebna.

Dokumentacija

7. člen

Prošnji za izročitev je treba priložiti:

1. sredstva za ugotovitev istovetnosti osebe, za izročitev katere se prosi;

2. potrdilo ali druge podatke o državljanstvu osebe, za izročitev katere se prosi;

3. sklep o preiskavi ali obtožnico ali odločbo o priporu ali kakšen drug akt, ki je enak tej odločbi, ali pravnomočno odločbo o izrečni kazenski sankciji v izvorniku ali overjenem prepisu;

4. izpisek določb iz besedila kazenskega zakona, ki bodo uporabljene ali so bile uporabljene proti osebi, za izročitev katere se prosi;

5. podatke o preostanku kazni, kadar gre za izročitev osebe zaradi prestajanja kazni in je del kazni že prestala.

8. člen

Zaprosena pogodbenica lahko zahteva dopolnilna obvestila in dokumentacijo, če so podatki, predvideni v 7. členu te pogodbe, nepopolni. Pogodbenica prosilka mora na to zahtevo odgovoriti v najkrajšem možnem času, vendar najkasneje v šestdesetih dneh.

9. člen

Če pogodbenica prosilka ne pošlje zahtevanih dopolnitev v roku iz 8. člena te pogodbe, zaprosena pogodbenica takoj ustavi postopek izročitve in osebo, za izročitev katere se prosi, izpusti na prostost.

TRETJE POGLAVJE

Kazniva dejanja, za katera se dovoli izročitev

10. člen

(1) Izročitev zaradi kazenskega pregona se dovoli, če je za kaznivo dejanje po pravu obeh pogodbenic predpisana

kazen zapora ali varnostni ali vzgojni ukrep, ki pomeni odvzem prostosti, za najmanj eno leto.

(2) Izročitev zaradi izvršitve pravnomočno izrečene kazni zapora ali varnostnega ali vzgojnega ukrepa, ki pomeni odvzem prostosti, se dovoli, če je dejanje, za katero je bila storilcu izrečena kazenska sankcija, določeno kot kaznivo dejanje po pravu obeh pogodbenic, še preden je bilo storjeno, in če je bila izrečena kazen zapora ali varnostni ali vzgojni ukrep, ki pomeni odvzem prostosti, za najmanj šest mesecev.

Nedopustnost izročitve

11. člen

Izročitev se ne dovoli:

– za osebe brez državljanstva s stalnim prebivališčem na ozemlju zaprosene pogodbenice;

– za osebe, ki na ozemlju zaprosene pogodbenice uživajo pravico pribežališča.

12. člen

Izročitev se ne dovoli:

1. če dejanje, zaradi katerega se prosi izročitev, ni kaznivo dejanje po zakonu zaprosene pogodbenice ali po zakonu države, v kateri je storjeno;

2. če se izročitev prosi zaradi dejanja, ki je po mnenju zaprosene pogodbenice politično ali vojaško kaznivo dejanje;

3. če je kazenski pregon ali izvršitev kazenske sankcije zastarala po pravu ene od pogodbenic;

4. če je bila oseba, za izročitev katere se prosi, zaradi istega dejanja že pravnomočno obsojena ali je bila pravnomočno oproščena ali je bil zoper njo kazenski postopek pravnomočno ustavljen ali je bila obtožba zoper njo pravnomočno zavrnjena;

5. če je zoper osebo, za izročitev katere se prosi, zaradi istega kaznivega dejanja uveden kazenski postopek v zaproseni pogodbenici.

13. člen

Izročitev zaradi kaznivega dejanja, zaradi katerega je v pogodbenici prosilki predpisana smrtna kazen, ni pa predpisana v zaproseni pogodbenici, se sme dovoliti le, če pogodbenica prosilka zagotovi, da ta ne bo izrečena.

14. člen

Amnestija ali pomilostitev, dana v zaproseni pogodbenici, s katero je odpuščen pregon zaradi kaznivega dejanja ali je v celoti odpuščeno prestajanje izrečene kazni ali je odpuščeno prestajanje preostalega dela kazni, izključuje izročitev.

Zavrnitev izročitve

15. člen

Izročitev se lahko zavrne:

1. če v zaproseni pogodbenici zoper osebo, za izročitev katere se prosi, teče kazenski postopek zaradi drugega kaznivega dejanja, zaprosena pogodbenica pa meni, da bi bilo v interesu ugotovitve pravega stanja stvari ali za odmero kazni smotno, če bi se sodilo v zaproseni pogodbenici za vsa kazniva dejanja;

2. če za osebo, za izročitev katere se zaproša, v zaproseni pogodbenici le zaradi nepristojnosti ni bil uveden kazenski postopek ali je bil začeti kazenski postopek ustavljen.

16. člen

Izročitev zaradi izvršitve kazenske sankcije, ki je bila izrečena v kazenskem postopku v nenavzočnosti obsojenca, se dovoli, če pogodbenica prosilka zagotovi, da bo kazenski postopek ponovljen v navzočnosti izročene osebe.

ČETRTO POGLAVJE

Odložitev izročitve in začasna izročitev

17. člen

(1) Če se oseba, za izročitev katere se prosi, v zaproseni pogodbenici preganja ali je bila v tej pogodbenici obsojena zaradi kakšnega drugega kaznivega dejanja, ne pa tistega, ki je predmet izročitve, se sme dovoljena izročitev odložiti, dokler se ta postopek ne konča, v primeru obsodbe pa, dokler se kazenska sankcija ne izvrši.

(2) Če bi zaradi odložitve izročitve iz prvega odstavka tega člena v pogodbenici prosilki kazenski pregon zastaral ali bi bil njegov potek resno oviran, se sme na utemeljeno prošnjo pogodbenice prosilke dovoliti začasna izročitev zaradi izvedbe kazenskega postopka. Pogodbenica prosilka mora v tem primeru izročeno osebo vrniti takoj, ko so opravljena nujna procesna dejanja, zaradi katerih je bila dovoljena začasna izročitev.

(3) Pogodbenica prosilka mora začasno izročeno osebo med bivanjem na njenem ozemlju imeti v priporu. Čas pripora se od dneva, ko začasno izročena oseba zapusti ozemlje zaprosene pogodbenice, do dneva, ko se vrne, všteje v kazni, če bo ta v zaproseni pogodbenici izrečena ali bi se morala izvršiti.

Več prošenj za izročitev

18. člen

(1) Če prosi za izročitev iste osebe več držav zaradi istega ali zaradi raznih kaznivih dejanj, se da prednost prošnji države, katere državljan je ta oseba. Če ta država ne zahteva izročitve, prošnji države, na ozemlju katere je bilo kaznivo dejanje storjeno; če je bilo dejanje storjeno na ozemlju več držav ali če se ne ve, kje je bilo storjeno, pa prošnji države, ki je prva prosila za izročitev.

(2) Zaprošena pogodbenica o odločitvi iz prvega odstavka tega člena obvesti druge države prosilke in hkrati sporoči, da se strinja z morebitno nadaljnjo izročitvijo osebe iz države, ki ji je bila izročena, v drugo državo, ki je tudi prosila za izročitev.

Pripor v postopku za izročitev

19. člen

Kadar so izpolnjeni pogoji za izročitev, zaprošena pogodbenica po prejemu prošnje za izročitev nemudoma pripre osebo, na katero se prošnja nanaša, razen če skladno s to pogodbo izročitve ni mogoče dovoliti.

20. člen

(1) Na izrecno zahtevo se sme oseba začasno pripreti, preden zaprošena pogodbenica prejme prošnjo za izročitev, če se pristojni sodni organ pogodbenice prosilke sklicuje na nalog o priporu ali na pravnomočno sodbo in napove prošnjo za izročitev. Ta izrecna zahteva se lahko pošlje po pošti, s telegramom, elektronsko pošto ali po katerem koli sredstvu pisnega sporočanja.

(2) Zaprošena država mora nemudoma obvestiti državo prosilko o tem, da je, skladno s prvim odstavkom tega člena, priprla osebo.

(3) Pogodbenica prosilka, obveščena po drugem odstavku tega člena, mora najpozneje v petnajstih dneh po prejemu obvestila o priporu sporočiti, ali bo vložila prošnjo za izročitev. Prošnjo za izročitev mora poslati v tridesetih dneh od dneva, ko je sporočila, da bo zahtevala izročitev.

(4) Pripor se odpravi, če v roku iz tretjega odstavka tega člena pogodbenica, na ozemlju katere je oseba priprta, ne prejme prošnje za izročitev.

Odložitev o prošnji za izročitev

21. člen

(1) Zaprošena pogodbenica mora o prošnji za izročitev čim prej odločiti in o svoji odločitvi obvestiti pogodbenico prosilko.

(2) Vsaka popolna ali delna zavrnitev prošnje za izročitev mora biti obrazložena.

Načelo specialnosti

22. člen

(1) Izročena oseba se sme kazensko preganjati oziroma kazenska sankcija se sme izvršiti samo za kaznivo dejanje, za katero je dovoljena izročitev.

(2) Izročena oseba se ne sme preganjati zaradi kakšnega drugega kaznivega dejanja, storjenega pred izročitvijo.

(3) Zoper izročeno osebo se ne sme izvršiti kazenska sankcija za kakšno drugo kaznivo dejanje, storjeno pred izročitvijo.

(4) Zoper osebo, izročeno zaradi izvršitve kazenske sankcije, se ne sme uporabiti hujša kazni od tiste, na katero je obsojena.

(5) Izročena oseba se ne sme izročiti tretji državi zaradi kazenskega pregona za kaznivo dejanje, ki ga je storila, preden je bila dovoljena izročitev.

23. člen

Omejitev iz drugega, tretjega in petega odstavka 22. člena prenehajo:

1. če pogodbenica, ki je osebo izročila, da soglasje. Prošnji za soglasje je treba priložiti listine iz 7. člena te pogodbe. Zaprošena pogodbenica da soglasje, če so v konkretnem primeru izpolnjeni pogoji za izročitev po tej pogodbi;

2. če izročena oseba v petinštiridesetih dneh od dneva, ko je bila izpuščena na prostost, ni zapustila ozemlja pogodbenice, ki ji je bila izročena, čeprav jo je mogla in smela zapustiti, ali če se je potem, ko jo je zapustila, prostovoljno vrnila;

3. če se med postopkom v pogodbenici prosilki spremeni opis kaznivega dejanja (kvalifikacija), ki je veljala med izročitvenim postopkom, se sme izročena oseba preganjati ali obsoditi samo, če je izročitev dopustna tudi po novem opisu kaznivega dejanja.

24. člen

Če je bila izročena oseba v pogodbenici priprta zaradi kaznivega dejanja, zaradi katerega je bila izročena, se ji čas, ki ga je prestala v priporu, všteje v kazni.

Uporaba procesnega prava

25. člen

Če s to pogodbo ni določeno drugače, se za postopek v zvezi z izročitvijo in za pripor na ozemlju zaprosene pogodbenice uporablja pravo zaprosene pogodbenice.

PETO POGLAVJE

Predaja osebe, ki se izroča

26. člen

Pristojni organi pogodbenic se dogovorijo o kraju, času in načinu predaje osebe, ki se izroča.

Spremljevalci

27. člen

(1) Spremljevalci, ki morajo osebo, ki se izroča, prepeljati na ozemlje druge pogodbenice ali jo odpeljati z njega, imajo na ozemlju druge pogodbenice pravico, da do predaje ali po prevzemu osebe, ki se izroča, ukrenejo vse potrebno, da bi preprečili njen beg.

(2) Spremljevalcem je pri opravljanju uradne dolžnosti na ozemlju druge pogodbenice dovoljeno nositi službeno obleko, službeno orožje in opremo. Orožje se sme uporabljati samo v silobranu.

Izročitev predmetov

28. člen

(1) Predmeti, pisanja ali spisi se smejo zaseči in izročiti drugi pogodbenici skladno z zakonom zaprosene pogodbenice, če obstaja o tem odločba pristojnega organa pogodbenice prisilke.

(2) Zaprošena pogodbenica lahko preloži izročitev predmetov, pisanj ali spisov, če jih potrebuje v drugem kazenskem postopku, ki že teče.

(3) Pogodbenica prisilka vrne predmete, pisanja ali spise zaproseni pogodbenici po končanem postopku, za katerega so bili zaproseni, če se zaprosena pogodbenica temu ne odpove.

29. člen

(1) Če se dovoli izročitev osebe, se brez posebne prošnje dovoli tudi izročitev predmetov:

1. ki se utegnejo uporabiti kot dokaz;

2. ki jih je oseba, ki se izroči, pridobila s kaznivim dejanjem ali z vnovčevanjem predmetov, ki izvirajo iz kaznivega dejanja.

(2) Če izročitev, ki bi bila po tej pogodbi dopustna, ni možna, ker je oseba, ki naj bi jo izročili, pobegnila ali umrla ali je ni mogoče izslediti na ozemlju zaprosene pogodbenice, se izročitev predmetov kljub temu lahko odobri.

(3) V nobenem primeru se ne posega v pravice zaprosene pogodbenice ali drugih oseb na predmetih. Pogodbenica prisilka po končanem postopku predmete čim prej in brezplačno vrne zaproseni pogodbenici.

(4) Za izročitev predmetov po tem členu se ne uporabljajo predpisi o uvozu in izvozu predmetov in deviz.

(5) Predmeti se lahko izročijo oškodovancu, še preden je dovoljena predaja osebe, če pogodbenici soglašata, da se predmeti vrnejo neposredno oškodovancu.

Tranzit

30. člen

(1) Če je treba osebo, ki jo tretja država izroča pogodbenici, prepeljati čez ozemlje druge pogodbenice, se, če ni drugače določeno, prevoz dovoli pod enakimi pogoji kot izročitev.

(2) Prošnja za prevoz čez ozemlje pogodbenice mora vsebovati vse podatke iz 7. člena te pogodbe.

(3) Zaprošena pogodbenica lahko zavrne prošnjo za prevoz čez svoje ozemlje, če gre za osebo, zoper katero teče v tej državi kazenski postopek, ali je zoper njo izrekla sodbo, ki še ni bila izvršena, ali če bi po mnenju zaprosene pogodbenice prevoz iz prvega odstavka tega člena utegnil škodovati interesom te države.

(4) Brez soglasja države, ki osebo izroča, je pogodbenica, čez ozemlje katere bo oseba prepeljana, ne sme preganjati zaradi dejanja, ki ga je storila pred prevozom in se zoper njo tudi ne sme izvršiti kazenska sankcija, izrečena pred prevozom.

31. člen

(1) Če je treba pri izročitvi osebo iz prvega odstavka 30. člena prepeljati iz tretje države v pogodbenico po zračni poti čez ozemlje druge pogodbenice brez vmesnega pristanka, ni potrebno izrecno dovoljenje pogodbenice, čez katero je treba leteti. To državo bo pogodbenica prisilka vnaprej obvestila, da je bila izdana ena od listin iz tretje točke 7. člena te pogodbe.

(2) Ob nepredvidenem vmesnem pristanku na ozemlju države, čez katero leti, ima obvestilo iz prvega odstavka tega člena enak učinek kot prošnja za pripor, ki je določena v 19. členu te pogodbe.

32. člen

(1) Določbe o tranzitu se smiselno uporabljajo tudi za predajo osebe, ki se čez ozemlje ene pogodbenice prepelje na ozemlje druge pogodbenice zaradi izvršitve kazenske sankcije, ki jo je izreklo sodišče tretje države.

(2) Prvi odstavek tega člena se uporablja tudi, če je bila oseba obsojena v eni pogodbenici in se prepelje čez ozemlje druge pogodbenice, da bi bila kazen izvršena na ozemlju tretje države.

Stroški

33. člen

(1) Stroške izročitve plača pogodbenica, na ozemlju katere so nastali.

(2) Stroške tranzita plača pogodbenica prisilka.

(3) Stroške prevoza z letalom plača pogodbenica, ki je predlagala tak prevoz.

ŠESTO POGLAVJE

Pomen izrazov

34. člen

Po tej pogodbi pomeni:

– “pogodbenica prisilka” – pogodbenica, ki prosi za izročitev,

– “zaprošena pogodbenica” – pogodbenica, ki se za-prosi za izročitev.

35. člen

Po tej pogodbi pomeni uradni jezik:

- za Republiko Slovenijo slovenski jezik,
- za Bosno in Hercegovino bosanski jezik, hrvaški jezik in srbski jezik.

36. člen

Po tej pogodbi pomeni kazenska sankcija:

- za Republiko Slovenijo: kazen zapora, varnostne in vzgojne ukrepe, ki pomenijo odvzem prostosti, določene v Kazenskem zakoniku,
- za Bosno in Hercegovino: kazen zapora, varnostne in vzgojne ukrepe, ki pomenijo odvzem prostosti, določene v kazenski zakonodaji Bosne in Hercegovine.

SEDMO POGlavJE

Končne določbe

37. člen

Ta pogodba začne veljati trideseti dan po prejemu zadnjega obvestila pogodbenic po diplomatski poti, da so izpolnjeni pogoji za njeno uveljavitev, predvideni z notranjo zakonodajo pogodbenic.

38. člen

(1) Ta pogodba je sklenjena za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica jo lahko pisno odpove po diplomatski poti s šestmesečnim odpovednim rokom.

(2) Pogodba je sestavljena v dveh izvornikih, vsak v slovenskem jeziku, bosanskem jeziku, hrvaškem jeziku in srbskem jeziku, v obeh pisavah, ki se uporabljata v Bosni in Hercegovini – v latinici in cirilici, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

V Sarajevu, dne 5. aprila 2002

Za Republiko
Slovenijo
mag. Ivan Bizjak l.r.

Za Bosno
in Hercegovino
Svetozar Mihajlović l.r.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/02-73/1

Ljubljana, dne 18. decembra 2002

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

97. Uredba o ratifikaciji dodatkov I in II h Konvenciji o varstvu selitvenih vrst prosto živečih živali

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI DODATKOV I IN II H KONVENCIJI O VARSTVU SELITVENIH VRST PROSTO ŽIVEČIH ŽIVALI

1. člen

Ratificirata se dodatka I in II h Konvenciji o varstvu selitvenih vrst prosto živečih živali, ki sta bila sprejeta na Konferenci pogodbenic v Cape Townu 16. novembra 1999.

2. člen

Dodatka I in II se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasita:

**APPENDICES I AND II
OF THE CONVENTION ON THE CONSERVATION
OF MIGRATORY SPECIES OF
WILD ANIMALS (CMS)**

(as amended by the Conference of the Parties in
1985, 1988, 1991, 1994, 1997 and 1999)
Effective: 14 February 2000

**DODATKA I IN II
H KONVENCIJI O VARSTVU
SELITVENIH VRST
PROSTO ŽIVEČIH ŽIVALI**

(kot ju je spremenila Konferenca pogodbenic v letih
1985, 1988, 1991, 1994, 1997 in 1999)
veljata od 14. februarja 2000

APPENDIX IInterpretation

1. Migratory species included in this Appendix are referred to:

- a) by the name of the species or subspecies; or
b) as being all of the migratory species included in a higher taxon or designated part thereof.

2. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

3. The abbreviation for *sensu lato* "(s.l.)" is used to denote that the scientific name is used in its extended meaning.

4. An asterisk (*) placed against the name of a species indicates that the species, or a separate population of that species, or a higher taxon which includes that species is included in Appendix II.

DODATEK IRazlaga

1. Selitvene vrste, ki so vključene v ta dodatek, se navajajo:

- a) z imenom vrste ali podvrste ali
b) z imenom višje sistematske skupine, kadar so mišljene vse selitvene vrste, vključene v to skupino.

2. Druga navajanja sistematskih skupine, višje, kot vrste so namenjena le za informacijo ali za razvrščanje.

3. Okrajšava *sensu lato* "(s. l.)" pomeni, da je znanstveno ime uporabljeno v širšem pomenu.

4. Zvezdica (*) poleg imena vrste pomeni, da je vrsta ali ločena populacija te vrste ali višja sistematska skupina, ki vključuje to vrsto, navedena v Dodatku II.

Mammalia

CHIROPTERA	
Molossidae	<i>Tadarida brasiliensis</i>
PRIMATES	
Hominidae (1)	<i>Gorilla gorilla beringei</i>
CETACEA	
Pontoporiidae	<i>Pontoporia blainvillei</i> *
Balaenopteridae	<i>Balaenoptera musculus</i>
	<i>Megaptera novaeangliae</i>
Balaenidae	<i>Balaena mysticetus</i>
	<i>Balaena glacialis glacialis</i> (2)
	<i>Balaena glacialis australis</i> (3)
CARNIVORA	
Mustelidae	<i>Lontra felina</i> (4)
	<i>Lontra provocax</i> (5)
Felidae	<i>Uncia uncia</i> (6)
Phocidae (7)	<i>Monachus monachus</i> *
SIRENIA	
Trichechidae	<i>Trichechus manatus</i> * (populations between Honduras and Panama)
PERISSODACTYLA	
Equidae	<i>Equus grevyi</i>
ARTIODACTYLA	
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i> * (except Peruvian populations)
Cervidae	<i>Cervus elaphus barbarus</i>
	<i>Hippocamelus bisulcus</i>
Bovidae	<i>Bos sauveli</i>
	<i>Bos grunniens</i>
	<i>Addax nasomaculatus</i>
	<i>Gazella cuvieri</i>
	<i>Gazella dama</i>
	<i>Gazella dorcas</i> (only Northwest African populations)
	<i>Gazella leptoceros</i>
	<i>Oryx dammah</i> *
	Aves
SPHENISCIFORMES	
Spheniscidae	<i>Spheniscus humboldti</i>
PROCELLARIIFORMES	
Diomedeidae	<i>Diomedea albatrus</i>
	<i>Diomedea amsterdamensis</i>
Procellariidae	<i>Pterodroma cahow</i>
	<i>Pterodroma phaeopygia</i>
	<i>Pterodroma sandwichensis</i> (8)

SESALCI (Mammalia)

NETOPIRJI (Chiroptera)

- buldoški netopirji (Molossidae)
- mehiški buldoški netopir (*Tadarida brasiliensis*)

PRVAKI (Primates)

- velike človeku podobne opice (Hominidae(1))
- gorska gorila (*Gorilla gorilla beringei*)

KITI in DELFINI (Cetacea)

- rečni delfini (Pontoporiidae)
- laplatska pliskavka (*Pontoporia blainvillei**)
- brazdasti kiti (Balaenopteridae)
- sinji kit (*Balaenoptera musculus*)
- kit grbavec (*Megaptera novaeangliae*)
- gladki kiti (Balaenidae)
- grenlandski kit (*Balaena mysticetus*)
- ledni ali biskajski kit (*Balaena glacialis glacialis* (2))
- južnomorski ali kapski kit (*Balaena glacialis australis* (3))

ZVERI (Carnivora)

- kune (Mustelidae)
- obalna ali morska vidra (*Lontra felina* (4))
- čilska vidra (*Lontra provocax* (5))
- mačke (Felidae)
- snežni leopard ali irbis (*Uncia uncia* (6))

MORSKE KRAVE ali SIRENE (Sirenia)

- lamantini (Phocidae (7))
- karibski lamantin (*Trichechus manatus**) (populacije med Hondurasom in Panamo)

LIHOPRSTI KOPITARJI (Perissodactyla)

- konji, osli in zebre (Equidae)
- grevyjeva ali kraljevska zebra (*Equus grevyi*)

SODOPRSTI KOPITARJI ali PARKLJARJI (Artiodactyla)

- kamele (Camelidae)
- vikunja (*Vicugna vicugna**) (razen perujskih populacij)
- jeleni (Cervidae)
- podvrsta navadnega jelena (*Cervus elaphus barbarus*)
- čilski viličasti jelen ali čilski huemul (*Hippocamelus bisulcus*)
- rogarji ali votlorogi (Bovidae)
- kuprej ali kamboški gozdni vol (*Bos sauveli*)
- jak ali godrnjavi bivol (*Bos grunniens*)
- mendeška antilopa (*Addax nasomaculatus*)
- cuvierjeva gazela (*Gazella cuvieri*)
- jelenja gazela (*Gazella dama*)
- navadna gazela (*Gazella dorcas*) (samo severozahodne afriške populacije)
- vitkoroga gazela (*Gazella leptoceros*)
- sabljarka (*Oryx dammah**)

PTIČI (Aves)

VESLAČI (Sphenisciformes)

- pingvini (Spheniscidae)
- humboldtov pingvin (*Spheniscus humboldti*)

CEVONOSCI (Procellariiformes)

- albatrosi (Diomedidae)
- kratkorepi albatros (*Diomedea albatros*)
- Diomedea amsterdamensis*
- viharniki (Procellariidae)
- Pterodroma cahow*
- Pterodroma phaeopygia*
- Pterodroma sandwichensis* (8)

PELECANIFORMES

Pelecanidae

Pelecanus crispus *
*Pelecanus onocrotalus** (only Palearctic populations)

CICONIIFORMES

Ardeidae

Ciconiidae

Threskiornithidae

Egretta eulophotes
Ciconia boyciana
Geronticus eremita *

PHOENICOPTERIFORMES

Phoenicopteridae

Phoenicopus andinus (9)
Phoenicopus jamesi (10)

ANSERIFORMES

Anatidae

Anser erythropus *
Branta ruficollis *
Chloephaga rubidiceps *
Marmaronetta angustirostris *
Aythya nyroca *
Polysticta stelleri *
Oxyura leucocephala *

FALCONIFORMES

Accipitridae

Haliaeetus albicilla *
Haliaeetus pelagicus *
Aquila clanga *
Aquila heliaca *
Aquila adalberti (11) *
Falco naumanni *

Falconidae

GRUIFORMES

Gruidae

Grus japonensis *
Grus leucogeranus *
Grus nigricollis *

Rallidae

Sarothrura ayresi *

Otidae

Chlamydotis undulata * (only Northwest African populations)
Otis tarda * (Middle-European population)

CHARADRIIFORMES

Charadriidae

Scolopacidae

Vanellus gregarius(12) **Numenius borealis* **Numenius tenuirostris* **Tryngites subruficollis* *

Laridae

*Larus atlanticus**Larus audouinii* **Larus leucophthalmus* **Larus relictus**Larus saundersi*

Alcidae

Synthliboramphus wumizusume

VESLONOŽCI (Pelecaniformes)

pelikani (Pelecanidae)

kodrasti pelikan (*Pelecanus crispus**)rožnati pelikan (*Pelecanus onocrotalus**) (samo palearktične populacije)

MOČVIRNIKI (Ciconiiformes)

čaplje (Ardeidae)

Egretta eulophotes

štorklje (Ciconiidae)

Ciconia boyciana

ibisi (Threskiornithidae)

*Geronticus eremita**

PLAMENCI (Phoenicopteriformes)

plamenci ali flamingi (Phoenicopteridae)

Phoenicopus andinus (9)*Phoenicopus jamesi* (10)

PLOJKOKLJUNI (Anseriformes)

gosi, labodi in race (Anatidae)

rdečenoga gos (*Anser erythropus**)rdečevrata gos (*Branta ruficollis**)rdečeglava gos (*Chloephaga rubidiceps**)*Marmaronetta angustirostris**kostanjevka (*Aythya nyroca**)pisana rasa (*Polysticta stelleri**)palčja rasa (*Oxyura leucocephala**)

UJEDE (Falconiformes)

kragulji (Accipitridae)

belorepec ali postojna (*Haliaeetus albicilla**)orjaški orel (*Haliaeetus pelagicus**)veliki klinkač (*Aquila clanga**)kraljevi orel (*Aquila heliaca**)*Aquila adalberti* (11)*

sokoli (Falconidae)

južna postovka (*Falco naumanni**)

ŽERJAVOVCI (Gruiformes)

žerjavi (Gruidae)

mandžurski žerjav (*Grus japonensis**)nunski žerjav (*Grus leucogeranus**)*Grus nigricollis* *

mokoži (Rallidae)

Sarotrura ayresi *

droplje (Otididae)

ovratničarka (*Chlamydotis undulata**) (samo severozahodne afriške populacije)velika droplja (*Otis tarda**) (srednjeevropska populacija)

POBREŽNIKI (Charadriiformes)

deževniki (Charadriidae)

stepska priba (*Vanellus gregarius**) (12))

sloke (Scolopacidae)

severni škurh (*Numenius borealis**)tenkokljuni škurh (*Numenius tenuirostris**)zlatar (*Tryngites subruficollis**)

galebi (Laridae)

*Larus atlanticus*progastokljuni galeb (*Larus audouinii**)*Larus leucophthalmus***Larus relictus**Larus saundersi*

njorke (Alcidae)

Synthliboramphus wumizusume

PASSERIFORMES

Tyrannidae
Hirundinidae
Muscicapidae
Emberizidae

Alecturus risora
Hirundo atrocaerulea *
Acrocephalus paludicola *
Sporophila zelichi
Sporophila cinnamomea
Sporophila hypochroma
Dendroica kirtlandii
Agelaius flavus
Serinus syriacus

Parulidae
Icteridae
Fringillidae

Reptilia

TESTUDINATA

Cheloniidae

Chelonia mydas *
Caretta caretta *
Eretmochelys imbricata *
Lepidochelys kempii *
Lepidochelys olivacea *
Dermochelys coriacea *
Podocnemis expansa * (only Upper Amazon populations)

Dermochelyidae
Pelomedusidae

CROCODYLIA

Gavialidae

Gavialis gangeticus

Pisces

SILURIFORMES

Schilbeidae

Pangasianodon gigas

APPENDIX II

Interpretation

1. Migratory species included in this Appendix are referred to:

- a) by the name of the species or subspecies; or
- b) as being all of the migratory species included in a higher taxon or designated part thereof.

Unless otherwise indicated, where reference is made to a taxon higher than species, it is understood that all the migratory species within that taxon could significantly benefit from the conclusion of AGREEMENTS.

2. The abbreviation "spp." following the name of a Family or Genus is used to denote all migratory species within that Family or Genus.

3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

4. The abbreviation "(s.l.)" is used to indicate that the scientific name is used in its extended meaning.

5. An asterisk (*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that the species, or a separate population of that species, or one or more species included in that higher taxon is included in Appendix I.

PEVCI (Passeriformes)

- tirančki (Tyrannidae)
 - Alecturus risora*
- lastovke (Hirundinidae)
 - jeklena lastovka (*Hirundo atrocaerulea**)
- penice (Muscicapidae)
 - povodna trstnica (*Acrocephalus paludicola**)
- strnadi (Emberizidae)
 - Sporophila zelichi*
 - Sporophila cinnamomea*
 - Sporophila hypochroma*
- gozdni pevci (Parulidae)
 - Dendroica kirtlandii*
- škorčevci (Icteridae)
 - Agelaius flavus*
- ščinkavci (Fringillidae)
 - Serinus syriacus*

PLAZILCI (Reptilia)

ŽELVE (Testudinata)

- morske želve (Cheloniidae)
 - orjaška črepaha (*Chelonia mydas**)
 - glavata kareta (*Caretta caretta**)
 - prava kareta (*Eretmochelys imbricata**)
 - Lepidochelys kempii* *
 - zelenkasta želva (*Lepidochelys olivacea**)
- orjaške usnjače (Dermochelyidae)
 - usnjača (*Dermochelys coriacea**)
- pelomeduzne želve (Pelomedusidae)
 - južnoameriški arav (*Podocnemis expansa**) (samo populacije gornje Amazonke)

KROKODILI (Crocodylia)

- gangeški gaviali (Gavialidae)
 - gangeški gavial (*Gavialis gangeticus*)

RIBE (Pisces)

PRAVI SOMI (Siluriformes)

- stekleni somi (Schilbeidae)
 - orjaški som (*Pangasianodon gigas*)

DODATEK II

Razlaga

1. Selitvene vrste, ki so vključene v ta dodatek, se navajajo:

- a) z imenom vrste ali podvrste ali
- b) z imenom višje sistematske skupine, kadar so mišljene vse selitvene vrste, vključene v to skupino.

Če ni drugače določeno, navajanje sistematske skupine višje od vrste, pomeni, da bi lahko vsem selitvenim vrstam te sistematske skupine sklenitev SPORAZUMOV zelo koristila.

2. Okrajšava "spp." poleg imena družine ali rodu se uporablja za označevanje vseh selitvenih vrst te družine ali rodu.

3. Druga navajanja sistematskih skupin višjih od vrste, so namenjena le za informacijo ali za razvrščanje.

4. Okrajšava "(s. l.)" pomeni, da je znanstveno ime uporabljeno v širšem pomenu.

5. Zvezdica (*) poleg imena vrste ali višje sistematske skupine pomeni, da je vrsta ali ločena populacija te vrste ali ena ali več vrst iz te sistematske skupine vključena v Dodatek I.

Mammalia

CHIROPTERA

Rhinolophidae
Vespertilionidae
Molossidae

R. spp. (only European populations)
V. spp. (only European populations)
Tadarida teniotis

CETACEA

Platanistidae
Pontoporiidae
Iniidae
Monodontidae

Platanista gangetica gangetica (13)
Pontoporia blainvillei *
Inia geoffrensis
Delphinapterus leucas
Monodon monoceros

Phocoenidae

Phocoena phocoena (North and Baltic Sea populations, western North Atlantic population, Black Sea population)

Phocoena spinipinnis
Phocoena dioptrica
Neophocaena phocaenoides

Delphinidae

Phocoenoides dalli
Sousa chinensis
Sousa teuszii
Sotalia fluviatilis
Lagenorhynchus albirostris (only North and Baltic Sea population)
Lagenorhynchus acutus (only North and Baltic Sea populations)
Lagenorhynchus obscurus
Lagenorhynchus australis
Grampus griseus (only North and Baltic Sea populations)
Tursiops aduncus (Arafura/Timor Sea populations)
Tursiops truncatus (North and Baltic Sea populations, western Mediterranean population, Black Sea population)
Stenella attenuata (eastern tropical Pacific population, Southeast Asian populations)
Stenella longirostris (eastern tropical Pacific populations, Southeast Asian populations)
Stenella coeruleoalba (eastern tropical Pacific population, western Mediterranean population)
Delphinus delphis (North and Baltic Sea populations, western Mediterranean population, Black Sea population, eastern tropical Pacific population)
Lagenodelphis hosei (Southeast Asian populations)
Orcaella brevirostris
Cephalorhynchus commersonii (South American population)
Cephalorhynchus eutropia
Cephalorhynchus heavisidii
Orcinus orca (eastern North Atlantic population, eastern North Pacific population)
Globicephala melas (only North and Baltic Sea populations)
Berardius bairdii
Hyperoodon ampullatus

Ziphiidae

CARNIVORA

Phocidae

Phoca vitulina (only Baltic and Wadden Sea populations)
Halichoerus grypus (only Baltic Sea populations)
Monachus monachus *

SESALCI (Mammalia)

NETOPIRJI (Chiroptera)

- podkovnjaki (Rhinolophidae)
 - R. spp. (samo evropske populacije)
- gladkonosi ali navadni netopirji (Vespertilionidae)
 - V. spp. (samo evropske populacije)
- buldoški netopirji (Molossidae)
 - Tadarida teniotis*

KITI in DELFINI (Cetacea)

- rečni delfini (Platanistidae)
 - gangeška pliskavka ali gangeški delfin ali kljunarica (Platanista *gangetica gangetica* (13))
- Pontoporiidae
 - laplatska pliskavka (*Pontoporia blainvillei**)
- Iniidae
 - orinoška pliskavka (*Inia geoffrensis*)
- samorogi (Monodontidae)
 - beli kit ali beluga (*Delphinapterus leucas*)
 - samorog ali enorožec ali narval (*Monodon monoceros*)
- rjave pliskavke (Phocoenidae)
 - pristaniška rjava pliskavka ali rjavi ribjek ali svinjek (*Phocoena phocoena*) (populacije Severnega in Baltiškega morja, severozahodnega Atlantika in Črnega morja)
 - burmeistrova rjava pliskavka (*Phocoena spinipinnis*)
 - svinjek očalar (*Phocoena dioptrica*)
 - brezplavuti svinjek ali pliskavičjak (*Neophocaena phocaenoides*)
 - dallova rjava pliskavka (*Phocoenoides dalli*)
- delfini (Delphinidae)
 - indopacifiški beli delfin (*Sousa chinensis*)
 - atlantski beli delfin (*Sousa teuszii*)
 - amazonski topozobi delfin (*Sotalia fluviatilis*)
 - belokljuni pisani delfin (*Lagenorhynchus albirostris*) (samo populacije Severnega in Baltiškega morja)
 - atlantski pisani delfin (*Lagenorhynchus acutus*) (samo populacije Severnega in Baltiškega morja)
 - temni pisani delfin (*Lagenorhynchus obscurus*)
 - južni pisani delfin (*Lagenorhynchus australis*)
 - okrogloglavi delfin (*Grampus griseus*) (samo populacije Severnega in Baltiškega morja)
 - Tursiops aduncus* (populacije morja Arafura in Timorskega morja)
 - velika pliskavka (*Tursiops truncatus*) (populacije Severnega in Baltiškega morja, zahodnega Sredozemskega morja in Črnega morja)
 - vitki progasti delfin (*Stenella attenuata*) (populacija vzhodnega tropskega Tihega oceana, populacije jugovzhodne Azije)
 - dolgokljuni progasti delfin (*Stenella longirostris*) (populacije vzhodnega tropskega Tihega oceana, populacije jugovzhodne Azije)
 - navadni progasti delfin (*Stenella coeruleoalba*) (populacije vzhodnega tropskega Tihega oceana in zahodnega Sredozemskega morja)
 - navadni delfin ali navadna pliskavica (*Delphinus delphis*) (populacije Severnega in Baltiškega morja, zahodnega Sredozemskega morja, Črnega morja in vzhodnega tropskega Tihega oceana)
 - fraserjev delfin (*Lagenodelphis hosei*) (jugovzhodne azijske populacije)
 - iravdski delfin (*Orcaella brevirostris*)
 - maldivska kratkogobčna pliskavka (*Cephalorhynchus commersonii*) (populacija Južne Amerike)
 - črna kratkogobčna pliskavka (*Cephalorhynchus eutropia*)
 - južnoafriška kratkogobčna pliskavka (*Cephalorhynchus heavisidii*)
 - orka ali sabljarica ali kit ubijalec (*Orcinus orca*) (populacije severovzhodnega Atlantika in severovzhodnega Tihega oceana)
 - dolgoplavuta mrka pliskavka ali obloglavka (*Globicephala melas*) (samo populacije Severnega in Baltiškega morja)
- kljunati kiti (Ziphiidae)
 - severni črni kit (*Berardius bairdii*)
 - severni račji kit (*Hyperoodon ampullatus*)

PLAVUTONOŽCI (Pinnipedia)

- pravi tjulnji (Phocidae)
 - navadni tjulenj (*Phoca vitulina*) (samo populacije Baltiškega in Waddenskega morja)
 - sivi ali stožčastoglavi tjulenj (*Halichoerus grypus*) (samo populacije Baltiškega morja)
 - sredozemska medvedjica (*Monachus monachus**)

PROBOSCIDEA		
Elephantidae		<i>Loxodonta africana</i>
SIRENIA		
Dugongidae		<i>Dugong dugon</i>
Trichechidae		<i>Trichechus manatus</i> * (populations between Honduras and Panama)
ARTIODACTYLA		
Camelidae		<i>Vicugna vicugna</i> *
Bovidae		<i>Oryx dammah</i> *
		<i>Gazella gazella</i> (only Asian populations)
		Aves
SPHENISCIFORMES		
Spheniscidae		<i>Spheniscus demersus</i>
GAVIIFORMES		
Gavidae		<i>Gavia stellata</i> (Western Palearctic populations)
		<i>Gavia arctica arctica</i>
		<i>Gavia arctica suschkini</i>
		<i>Gavia immer immer</i> (Northwest European population)
		<i>Gavia adamsii</i> (Western Palearctic population)
PODICIPEDIFORMES		
Podicipedidae		<i>Podiceps grisegena grisegena</i>
		<i>Podiceps auritus</i> (Western Palearctic populations)
PROCELLARIIFORMES		
Diomedeidae		<i>Diomedea exulans</i>
		<i>Diomedea epomophora</i>
		<i>Diomedea irrorata</i>
		<i>Diomedea nigripes</i>
		<i>Diomedea immutabilis</i>
		<i>Diomedea melanophris</i>
		<i>Diomedea bulleri</i>
		<i>Diomedea cauta</i>
		<i>Diomedea chlororhynchos</i>
		<i>Diomedea chrysostoma</i>
		<i>Phoebetria fusca</i>
		<i>Phoebetria palpebrata</i>
Procellariidae		<i>Macronectes giganteus</i>
		<i>Macronectes halli</i>
		<i>Procellaria cinerea</i>
		<i>Procellaria aequinoctialis</i>
		<i>Procellaria aequinoctialis conspicillata</i>
		<i>Procellaria parkinsoni</i>
		<i>Procellaria westlandica</i>
PELECANIFORMES		
Phalacrocoracidae		<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>
		<i>Phalacrocorax pygmeus</i> (14)
Pelecanidae		<i>Pelecanus onocrotalus</i> * (Western Palearctic populations)
		<i>Pelecanus crispus</i> *

TROBČARJI (Proboscidea)

- sloni (Elephantidae)
- afriški slon (*Loxodonta africana*)

MORSKE KRAVE ali SIRENE (Sirenia)

- dugongi ali vilastorepe morske krave (Dugongidae)
- dugong (*Dugong dugon*)
- karibski lamantin (*Trichechus manatus**) (populacije med Hondurasom in Panamo)

SODOPRSTI KOPITARJI ali PARKLJARJI (Artiodactyla)

- kamele (Camelidae)
- vikunja (*Vicugna vicugna**)
- rogarji ali votlorogi (Bovidae)
- sablarka (*Oryx dammah**)
- gorska gazela (*Gazella gazella*) (samo azijske populacije)

PTIČI (Aves)

VESLAČI (Sphenisciformes)

- pingvini (Spheniscidae)
- očalasti pingvin (*Spheniscus demersus*)

SLAPNIKI (Gaviiformes)

- slapniki (Gaviidae)
- rdečegrli slapnik (*Gavia stellata*) (zahodne palearktične populacije)
- polarni slapnik (*Gavia arctica arctica*)
- Gavia arctica suschkini*
- ledni slapnik (*Gavia immer immer*) (severozahodna evropska populacija)
- rumenokljuni slapnik (*Gavia adamsii*) (zahodna palearktična populacija)

POTAPLJAVCI (Podicipediformes)

- ponirki (Podicipedidae)
- sivogrli ponirek (*Podiceps grisigena grisigena*)
- zlatouhi ponirek (*Podiceps auritus*) (zahodne palearktične populacije)

CEVONOSCI (Procellariiformes)

- albatrosi (Diomedidae)
- klateški albatros (*Diomedea exulans*)
- kraljevi albatros (*Diomedea epomophora*)
- galapagoški albatros (*Diomedea irrorata*)
- črnonogi albatros (*Diomedea nigripes*)
- havajski albatros (*Diomedea immutabilis*)
- molimauk (*Diomedea melanophris*)
- Diomedea bulleri*
- Diomedea cauta*
- rumenokljuni albatros (*Diomedea chlororhynchus*)
- Diomedea chrysostoma*
- Phoebetria fusca*
- Phoebetria palpebrata*

viharniki (Procellariidae)

- južni veleviharnik (*Macronectes giganteus*)
- severni veleviharnik (*Macronectes halli*)
- Procellaria cinerea*
- Procellaria aequinoctialis*
- Procellaria aequinoctialis conspicillata*
- Procellaria parkinsoni*
- Procellaria westlandica*

VESLONOŽCI (Pelecaniformes)

- kormorani (Phalacrocoracidae)
- Phalacrocorax nigrogularis*
- pritlikavi kormoran (*Phalacrocorax pygmaeus*) (14)
- pelikani (Pelecanidae)
- rožnati pelikan (*Pelecanus onocrotalus**) (populacije zahodne palearktike)
- kodrasti pelikan (*Pelecanus crispus**)

CICONIIFORMES

Ardeidae

Botaurus stellaris stellaris (Western Palearctic populations)
Ixobrychus minutus minutus (Western Palearctic populations)
Ixobrychus sturmii
Ardeola rufiventris
Ardeola idae
Egretta vinaceigula
Casmerodius albus albus (Western Palearctic populations)
Ardea purpurea purpurea (populations breeding in the Western Palearctic)

Ciconiidae

Mycteria ibis
Ciconia nigra
Ciconia episcopus microscelis
Ciconia ciconia

Threskiornithidae

Plegadis falcinellus
Geronticus eremita *
Threskiornis aethiopicus aethiopicus
Platalea alba (excluding Malagasy population)
Platalea leucorodia

PHOENICOPTERIFORMES

Phoenicopteridae

Ph. spp. *

ANSERIFORMES

Anatidae

A. spp. *

FALCONIFORMES

Cathartidae
 Pandionidae
 Accipitridae
 Falconidae

C. spp.
Pandion haliaetus
 A. spp. *
 F. spp. *

GALLIFORMES

Phasianidae

Coturnix coturnix coturnix

GRUIFORMES

Rallidae

Porzana porzana (populations breeding in the Western Palearctic)
Porzana parva parva
Porzana pusilla intermedia
Fulica atra atra (Mediterranean and Black Sea populations)
Aenigmatolimnas marginalis
Crex crex
Sarothrura boehmi
Sarothrura ayresi *
Grus spp.(15) *
Chlamydotis undulata * (only Asian populations)
Otis tarda *

Gruidae

Otididae

MOČVIRNIKI (Ciconiiformes)

čaplje (Ardeidae)

velika bobnarica (*Botaurus stellaris stellaris*) (populacije zahodne palearktike)
mala bobnarica (*Ixobrychus minutus minutus*) (populacije zahodne palearktike)
Ixobrychus sturmii
Ardeola rufiventris
Ardeola ideae

Egretta vinaceigula

velika bela čaplja (*Casmerodius albus albus*) (populacije zahodne palearktike)

rjava čaplja (*Ardea purpurea purpurea*) (populacije, ki gnezdijo v zahodni palearktiki)

štorklje (Ciconiidae)

Mycteria ibis

črna štorklja (*Ciconia nigra*)

Ciconia episcopus microscelis

bela štorklja (*Ciconia ciconia*)

ibisi (Threskiornithidae)

rjava ali navadna plevica (*Plegadis falcinellus*)

*Geronticus eremita**

Threskiornis aethiopicus aethiopicus

Polatelea alba (razen malagaške populacije)

žličarka (*Platalea leucorodia*)

plamenci ali flamingi (Phoenicopteridae)

Ph. spp.*

PLOJKOKLJUNI (Anseriformes)

gosi, labodi in race (Anatidae)

A. spp.*

UJEDE (Falconiformes)

jastrebi novega sveta (Cathartidae)

C. spp.

ribji orli (Pandionidae)

ribji orel (*Pandion haliaetus*)

kragulji (Accipitridae)

A. spp.*

sokoli (Falconidae)

F. spp.*

KURE (Galliformes)

poljske kure (Phasianidae)

prepelica (*Coturnix coturnix coturnix*)

ŽERJAVOVCI (Gruiformes)

mokoži (Rallidae)

grahasta tukalica (*Porzana porzana*) (populacije, ki gnezdijo v zahodni palearktiki)

mala tukalica (*Porzana parva parva*)

Porzana pusilla intermedia

črna liska (*Fulica atra atra*) (populacije Sredozemskega in Črnega morja)

Aenigmatolimnas marginalis

kosec (*Crex crex*)

Sarothrura boehmi

*Sarothrura ayresi**

žerjavi (Gruidae)

žerjav (*Grus spp.*) * (15)

droplje (Otididae)

ovratničarka (*Chlamydotis undulata*) * (samo azijske populacije)

velika droplja (*Otis tarda*)*

CHARADRIIFORMES

Recurvirostridae
Dromadidae
Burhinidae
Glareolidae

Charadriidae
Scolopacidae (16)
Laridae (17)

R. spp.
Dromas ardeola
Burhinus oedincnemus
Glareola pratincola
Glareola nordmanni
C. spp. *
S. spp. *
Larus hemprichii
Larus leucophthalmus *
Larus ichthyaetus (West Eurasian and African population)
Larus melanocephalus
Larus genei
Larus audouinii *
Larus armenicus
Sterna nilotica nilotica (West Eurasian and African populations)
Sterna caspia (West Eurasian and African populations)
Sterna maxima albidorsalis
Sterna bergii (African and Southwest Asian populations)
Sterna bengalensis (African and Southwest Asian populations)
Sterna sandvicensis sandvicensis
Sterna dougallii (Atlantic population)
Sterna hirundo hirundo (populations breeding in the Western Palearctic)
Sterna paradisaea (Atlantic populations)
Sterna albifrons
Sterna saundersi
Sterna balaenarum
Sterna repressa
Chlidonias niger niger
Chlidonias leucopterus (West Eurasian and African population)

PSITTACIFORMES

Psittacidae

Amazona tucumana

CORACIIFORMES

Meropidae
Coraciidae

Merops apiaster
Coracias garrulus

PASSERIFORMES

Muscicapidae
Hirundinidae

M. (s.l.) spp.(18) *
Hirundo atrocaerulea *

Reptilia

TESTUDINATA

Cheloniidae
Dermochelyidae
Pelomedusidae

C. spp. *
D. spp. *
Podocnemis expansa *

POBREŽNIKI (Charadriiformes)

sabljarke (Recurvirostridae)

R. spp.

Dromadidae

Dromas ardeola

prlivke (Burhinidae)

prlivka (*Burhinus oedicnemus*)

tekalci (Glareolidae)

rjava komatna tekica (*Glareola pratincola*)črna komatna tekica (*Glareola nordmanni*)

deževniki (Charadriidae)

C. spp.*

sloke (Scolopacidae)

S. spp.*

galebi (Laridae)

*Larus hemprichii**Larus leucopthalmus***Larus ichtyaetus* (zahodna evrazijska in afriška populacija)črnoglav galeb (*Larus melanocephalus*)zalivski galeb (*Larus genei*)progastokljuni galeb (*Larus audouinii*)**Larus armenicus*črmonoga čigra (*Sterna nilotica nilotica*) (zahodne evrazijske in afriške populacije)severna čigra (*Sterna caspia*) (zahodne evrazijske in afriške populacije)*Sterna maxima albidorsalis**Sterna bergii* (afriške in jugozahodne azijske populacije)*Sterna bengalensis* (afriške in jugozahodne azijske populacije)kričava čigra (*Sterna sandvicensis sandvicensis*)rožnata čigra (*Sterna dougallii*) (atlantska populacija)navadna čigra (*Sterna hirundo hirundo*) (populacije, ki gnezdijo v zahodni palearktiki)obalna čigra (*Sterna paradisaea*) (atlantska populacija)beločela čigra (*Sterna albifrons*)*Sterna saundersi**Sterna balaenarum**Sterna repressa*črna čigra (*Chlidonias niger niger*)beloperuta čigra (*Chlidonias leucopterus*) (zahodne evrazijske in afriške populacije)

PAPIGE (Psittaciformes)

papiže (Psittacidae)

Amazona tucumana

VPIJATI (Coraciiformes)

čebelarji (Meropidae)

čebelar (*Merops apiaster*)

zlatovranke (Coraciidae)

zlatovranka (*Coracias garrulus*)

PEVCI (Passeriformes)

muharji (Muscicapidae)

M.(s. l.) spp.* (18)

lastovke (Hirundinidae)

jeklena lastovka (*Hirundo atrocaerulea*) *

PLAZILCI (Reptilia)

ŽELVE (Testudinata)

morske želve (Cheloniidae)

C. spp.*

orjaške usnjače (Dermochelyidae)

D. spp.*

pelomeduzne želve (Pelomedusidae)

južnoameriški arav (*Podocnemis expansa*) *

CROCODYLIA Crocodylidae	<i>Crocodylus porosus</i>
Elasmobranchii	Pisces
ORECTOLOBIFORMES Rhincodontidae	<i>Rhincodon typus</i>
Actinopterygii	
ACIPENSERIFORMES Acipenseridae	<i>Huso huso</i> <i>Huso dauricus</i> <i>Acipenser baerii baicalensis</i> <i>Acipenser fulvescens</i> <i>Acipenser gueldenstaedtii</i> <i>Acipenser medirostris</i> <i>Acipenser mikadoi</i> <i>Acipenser naccarii</i> <i>Acipenser nudiventris</i> <i>Acipenser persicus</i> <i>Acipenser ruthenus</i> (Danube population) <i>Acipenser schrenckii</i> <i>Acipenser sinensis</i> <i>Acipenser stellatus</i> <i>Acipenser sturio</i> <i>Pseudoscaphirhynchus kaufmanni</i> <i>Pseudoscaphirhynchus hermanni</i> <i>Pseudoscaphirhynchus fedtschenkoi</i> <i>Psephurus gladius</i>
	Insecta
LEPIDOPTERA Danaidae	<i>Danaus plexippus</i>

1. Formerly listed as Pongidae
2. Formerly listed as *Eubalaena glacialis* (s.l.)
3. Formerly listed as *Eubalaena australis* (s.l.)
4. Formerly listed as *Lutra felina*
5. Formerly listed as *Lutra provocax*
6. Formerly listed as *Panthera uncia*
7. The order PINNIPEDIA is now included in the order CARNIVORA
8. Formerly included in *Pterodroma phaeopygia* (s.l.)
9. Formerly listed as *Phoenicoparrus andinus*
10. Formerly listed as *Phoenicoparrus jamesi*
11. Formerly included in *Aquila heliaca* (s.l.)
12. Formerly listed as *Chettusia gregaria*
13. Formerly listed as *Platanista gangetica*
14. Formerly listed as *Phalacrocorax pygmaeus*
15. This includes *Grus virgo*, formerly listed as *Anthropoides virgo*
16. This includes the sub-family Phalaropodinae, formerly listed as the family Phalaropodidae
17. The family Sternidae is now included in Laridae
18. This includes the sub-family Sylviinae, formerly listed as the family Sylviidae

KROKODILI (Crocodylia)
pravi krokodili (Crocodylidae)
indijski krokodil ali letvičar (*Crocodylus porosus*)

RIBE (Pisces)

morski psi in skati (Elasmobranchii)

ORECTOLOBIFORMES
morski psi kitovci (Rhincodontidae)
orjaški kitovec (*Rhincodon typus*)

Actinopterygii

JESETRI (Acipenseriformes)
jesetri (Acipenseridae)
beluga (*Huso huso*)
kaluga (*Huso dauricus*)
Acipenser baerii baicalensis
Acipenser fulvescens
Acipenser gueldenstaedtii
Acipenser medirostris
Acipenser mikadoi
Acipenser naccarii
Acipenser nudiventris
Acipenser persicus
kečiga (*Acipenser ruthenus*) (donavska populacija)
Acipenser schrenckii
Acipenser sinensis
Acipenser stellatus
Acipenser sturio
Pseudoscaphirhynchus kaufmanni
Pseudoscaphirhynchus hermanni
Pseudoscaphirhynchus fedtschenkoi
Psephurus gladius

ŽUŽELKE (Insecta)

METULJI (Lepidoptera)
monarhi (Danidae)
severnoameriški monarh (*Danaus plexippus*)

1. prej Pongidae
2. prej *Eubalaena glacialis* (s.l.)
3. prej *Eubalaena australis* (s.l.)
4. prej *Lutra felina*
5. prej *Lutra provocax*
6. prej *Panthera uncia*
7. Red PINNIPEDIA je vključen v red CARNIVORA
8. prej *Pterodroma phaeopygia* (s.l.)
9. prej *Phoenicoparrus andinus*
10. prej *Phoenicoparrus jamesi*
11. prej *Aquila heliaca* (s. l.)
12. prej *Chettusia gregaria*
13. prej *Platanista gangetica*
14. prej *Phalacrocorax pygmaeus*
15. Vključuje *Grus virgo*, prej *Anthropoides virgo*
16. Vključuje Phalaropodinae, prej Phalaropodidae
17. Družina Sternidae je vključena v Laridae
18. Vključuje Sylviinae, prej Sylviidae

3. člen

Za izvajanje dodatkov skrbi Ministrstvo za okolje, prostor in energijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije -Mednarodne pogodbe.

Št. 903-07/2002-1

Ljubljana, dne 24. decembra 2002

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

98. Uredba o ratifikaciji Sklepa Skupnega odbora EFTA – Slovenija št. 1/2002

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI SKLEPA SKUPNEGA ODBORA EFTA – SLOVENIJA ŠT. 1/2002

1. člen

Ratificira se Sklep Skupnega odbora EFTA – Slovenija št. 1/2002, ki je bil sprejet 28. oktobra 2002.

2. člen

Sklep se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

SI-D 1/2002
31 October 2002
Distribution List B (SI)

SI-D 1/2002
31. oktober 2002
Seznam B (SI)

**DECISION OF THE JOINT EFTA–SLOVENIA
COMMITTEE No. 1 of 2002**

(Adopted by written procedure on 28 October 2002)

AMENDMENT TO ANNEX II

THE JOINT COMMITTEE,

Noting that the changes of the HS Nomenclature to the HS 2002 require adjustments in the HS headings,

Having regard to Article 32 of the Agreement, empowering the Joint Committee to amend the Annexes to the Agreement,

DECIDES:

1. HS heading 2. 08 in the list in Article 1 (2) shall be amended to read as follows:

HS heading	Description of products
02.08	Other meat and edible meat offal, fresh, chilled or frozen:
ex 0208.40	– Of whale ¹

2. The Decision shall enter into force on 1 December 2002.

3. The Secretary-General of the European Free Trade Association shall deposit the text of this Decision with the Depositary.

3. člen

Za izvajanje sklepa skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije -Mednarodne pogodbe.

Št. 334-08/2001-2

Ljubljana, dne 24. decembra 2002.

**SKLEP SKUPNEGA ODBORA
EFTA–SLOVENIJA št. 1/2002**

(sprejet v pisnem postopku dne 28. oktobra 2002)

SPREMEMBA PRILOGE II

SKUPNI ODBOR je

ob upoštevanju, da spremembe nomenklature HS k HS 2002 zahtevajo prilagoditve tarifnih številok HS,

ob upoštevanju 32. člena sporazuma, ki pooblašča Skupni odbor, da spremeni priloge sporazuma,

SKLENIL:

1. tarifna številka HS 0208 v seznamu v drugem odstavku 1. člena se spremeni:

HS tarifna številka	Poimenovanje izdelkov
02.08	Drugo meso in drugi užiteni mesni klavnični izdelki, sveže, ohlajeno ali zamrznjeno
ex 0208.40	– kitov ¹

2. Ta sklep začne veljati 1. decembra 2002.

3. Generalni sekretar Evropskega združenja za prosto trgovino deponira besedilo tega sklepa pri depozitarju.

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

99. Uredba o ratifikaciji Sklepa Skupnega odbora EFTA - Slovenija št. 2/2002

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI SKLEPA SKUPNEGA ODBORA EFTA – SLOVENIJA ŠT. 2/2002

1. člen

Ratificira se Sklep Skupnega odbora EFTA – Slovenija št. 2/2002, ki je bil sprejet 28. oktobra 2002.

2. člen

Sklep se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

SI-D 2/2002
31 October 2002
Distribution List B (SI)SI-D 2/2002
31. oktober 2002
Seznam B (SI)**DECISION OF THE JOINT EFTA-SLOVENIA
COMMITTEE No. 2 of 2002****(Adopted by written procedure on 28 October 2002)****ANNEX IV
CONCERNING CUSTOMS DUTIES ON IMPORTS
AND CHARGES HAVING EQUIVALENT EFFECT**

THE JOINT COMMITTEE,

Noting that all customs duties on products listed in Tables A and B to Annex IV have been eliminated according to the agreed timetable,

Having regard to Article 32 of the Agreement, empowering the Joint Committee to amend the Annexes of the Agreement,

DECIDES:

1. The content of Annex IV shall be deleted.
2. The Decision shall enter into force on 1 December 2002.
3. The Secretary-General of the European Free Trade Association shall deposit the text of this Decision with the Depositary.

**SKLEP SKUPNEGA ODBORA
EFTA–SLOVENIJA ŠT. 2/2002****(sprejet v pisnem postopku dne 28. oktobra 2002)****PRILOGA IV
V ZVEZI S CARINSKIMI DAJATVAMI PRI UVOZU
IN DAJATVAMI Z ENAKOVREDNIM UČINKOM**

SKUPNI ODBOR je

ob upoštevanju, da so vse carinske dajatve za izdelke, navedene v seznamih A in B k prilogi IV, odpravljene v skladu z dogovorjenim časovnim razporedom,

ob upoštevanju 32. člena sporazuma, ki pooblašča Skupni odbor, da spremeni priloge sporazuma,

SKLENIL:

1. Vsebina priloge IV se črta.
2. Ta sklep začne veljati 1. decembra 2002.
3. Generalni sekretar Evropskega združenja za prosto trgovino deponira besedilo tega sklepa pri depozitarju.

3. člen

Za izvajanje sklepa skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 334-02/2000-11
Ljubljana, dne 24. decembra 2002

Vlada Republike Slovenije**mag. Anton Rop l. r.**
Predsednik

100. Uredba o ratifikaciji Kodeksa obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI KODEKSA OBNAŠANJA RIBIČEV MED IZVAJANJEM RIBOLOVA

1. člen

Ratificira se Kodeks obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova, podpisan 17. septembra 2002 v Zagrebu.

2. člen

Kodeks se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi*:

K O D E K S

obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova po dogovoru o začasnem režimu implementacije določb od 47. do 52. člena SOPSa

1. člen

(narava in obseg kodeksa)

(1) Kodeks obnašanja ribičev je obvezujoč za vse ribiče obeh pogodbenic, ki izvajajo ribolov po začasnem ribolovnem režimu iz dogovora predsednikov obeh vlad in sklepa Stalne mešane komisije po SOPS v celotnem obmejnem območju na morju v skladu s SOPS (četrti odstavek 1. člena SOPS).

(2) Kodeks ima lokalni pomen in zavezuje vse gospodarske ribiče obeh pogodbenic, ki izvajajo ribolov po začasnem ribolovnem režimu iz prejšnjega odstavka.

(3) Kodeks določa obvezna pravila obnašanja, ki se uporabljajo pri izvajanju ribolova po začasnem ribolovnem režimu.

2. člen

(cilji kodeksa)

Cilj tega kodeksa je določiti tako obnašanje ribičev med izvajanjem ribolova po začasnem režimu, ki bo odpravilo oziroma zmanjšalo možnosti za nastajanje konfliktnih situacij med ribiči obeh pogodbenic, konfliktnih situacij med ribiči, ki izvajajo ribolov z različnimi ribolovnimi orodji ter možnih konfliktnih situacij med gospodarskimi in negospodarskimi ter športnimi oziroma rekreacijskimi ribiči.

3. člen

(začasno območje uporabe kodeksa)

Na podlagi zadolžitve iz sklepa 2.a/I. s IV. zasedanja Stalne mešane komisije po SOPS z dne 11. 9. 2002 se določa v skladu s prvim odstavkom prvega člena tega kodeksa ožje območje uporabe kodeksa za začasni ribolovni režim in sicer južno od vzporednika 45 °35 'severne geografske širine in severno od vzporednika 45 °23 'severne geografske širine.

4. člen

(pravila obnašanja)

(1) Ribolov z globinskimi vlečnimi mrežami je na območju, v skladu s 3. členom tega kodeksa, dovoljen le podnevi med sončnim vzhodom in sončnim zahodom v času od 1. septembra do 31. decembra. V ta čas se ne šteje plovba do mesta izvajanja ribolova.

(2) Z vlečnimi mrežami je prepovedan ribolov bližje kot 200 metrov od stoječih mrež, ki so predpisano označene.

(3) Prepovedan je ribolov z globinskimi vlečnimi mrežami in stoječimi mrežami bližje kot 300 metrov do ribiškega plovila, ko ta sveti oziroma izvaja ribolov z obkroževalno mrežo.

(4) Ribiško plovilo, ki že izvaja ribolov, ima prednost pred ribiškim plovilom, ki šele prihaja na ribolovno mesto.

(5) Ribiško plovilo, ki izvaja gospodarski ribolov, ima prednost pred plovilom, ki pluje in s katerega se izvaja negospodarski ter športni ali rekreacijski ribolov.

5. člen

(medsebojna komunikacija in pomoč)

(1) Obe strani bosta spodbujali svoje ribiče k medsebojnemu dogovarjanju in sporazumevanju za doseganje izboljšanja življenjskih razmer obmejnih ribičev.

(2) V medsebojnih stikih so ribiči obvezani, da medsebojno sporazumevanje vodijo dostojno in strpno. Priporoča se komunikacija na CB radio postajah na kanalu 4 (rezervni kanal 6).

(3) V primeru nesporazuma med ribiči, so ribiči ne glede na državno pripadnost kot tudi način izvajanja ribolova dolžni obvestiti pristojno skupno službo nadzora in počakati na njeno odločitev.

(4) V primeru nesreče oziroma nevarnosti so si ribiči ne glede na državno pripadnost kot tudi način izvajanja ribolova medsebojno dolžni pomagati. Hkrati so obvezani obvestiti in poklicati na pomoč pristojne pomorske upravne organe in policijo.

6. člen

(poročanje o opravljenem ribolovu in doseženem ulovu)

(1) Ribiči obeh pogodbenic so o opravljenem ribolovu in doseženem ulovu ne glede na velikost plovila kot tudi vrsto ribolovnega orodja, ki ga uporabljajo, dolžni dnevno poročati svojim pristojnim upravnim službam.

(2) Poročanje se opravi s predajo izpolnjenega skupno dogovorjenega in potrjenega obrazca.

(3) Obrazci za poročanje so kot priloga sestavni del tega kodeksa.

(4) V primeru opaženega prelova rib in drugih ribolovnih organizmov so ribiči dolžni obvestiti svoje pristojne upravne službe.

7. člen

(dovoljena ribolovna orodja)

Po začasnem ribolovnem režimu iz dogovora in do določitve ribolovnih orodij v skladu s 48. členom SOPSa

*Besedilo Kodeksa v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

uporabljajo ribiči obeh pogodbenic ribolovna orodja – mreže (globinske vlečne mreže in stoječe mreže) po svojih državnih predpisih.

8. člen

(iztovarjanje ulova)

(1) Ribiči obeh pogodbenic iztovarjajo svoj ulov vsak v svojih ribiških pristaniščih.

(2) Ribiči obeh pogodbenic ne smejo pretovarjati ulova, razen v primeru nesreče oziroma odpovedi motorja. O takem pretovoru so dolžni obvestiti skupno nadzorno službo.

9. člen

(čas veljavnosti kodeksa)

(1) Kodeks velja za čas začasnega ribolovnega režima in do dokončne ureditve gospodarskega ribolova po SOPSu.

(2) Po dokončni ureditvi gospodarskega ribolova na morju po SOPSu se pogodbenici lahko sporazumeta o njegovih morebitnih spremembah in dopolnitvah in podaljšanju veljavnosti kodeksa.

10. člen

(kazenske določbe)

V primeru zavestne kršitve kodeksa se obvesti pristojni upravni organ zaradi začetka uvedbe postopka za odvzem dovoljenja za ribolov po SOPS.

11. člen

Nadzor nad izvajanjem določb tega kodeksa vrši skupna nadzorna služba.

12. člen

(veljavnost kodeksa)

(1) Kodeks prične veljati z dnem, ko se vladi medsebojno obvestita o sprejemu kodeksa.

(2) Kodeks bo izročen vsakemu ribiču hkrati z dovoljenjem za ribolov po SOPSu.

V Zagrebu, dne 17.09.2002

Dr. Franc Potočnik l. r.
Sopredsedujoči
Podkomisiji za ribištvo
Stalne mešane komisije

mag. Zlatko Homen l. r.
Supredsedatelj
Podkomisije za ribarstvo
Stalne mješovite komisije

3. člen

Za izvajanje kodeksa skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 323-10/2002-2

Ljubljana, dne 24. decembra 2002

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

Stalna mešana komisija
po Sporazumu med Republiko Slovenijo
in Republiko Hrvaško o
obmejnem prometu in sodelovanju

Z A P I S N I K

četrtga zasedanja Stalne mešane komisije, ki je bilo v Občini Cestica, 11. septembra 2002

Sprejet je bil naslednji dnevni red:

1. Uvodni pozdrav župana Opčine Cestica, g. Mirka Korotaja in ostalih predstavnikov lokalnih skupnosti
 2. Poročila s sestankov podkomisij in potrditev predlaganih sklepov
 - a) Podkomisija za ribištvo
 - b) Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov
 - c) Podkomisija za turizem
 3. Poročilo o potrditvi sklepa 3.2.1.) Stalne mešane komisije iz Pirana, z dne 28. junija 2002, o odprtju šestih mejnih prehodov za obmejni promet do konca leta 2002 s strani s strani obeh vlad in dogovor o nadaljnji potrditvi dinamike odpiranja mejnih prehodov za obmejni promet
 4. Razno
- Seznam prisotnih je priloga tega zapisnika

V skladu s sprejetim dnevnim redom je Stalna mešana komisija sprejela naslednje sklepe:

Ad 1.

Stalna mešana komisija se je seznanila s problematiko in iniciativami lokalnih skupnosti na tem območju, ki so jih predstavili g. Mirko Korotaj, Opčina Cestica, g. Ivica Lukaček, Opčina Donja Voča in g. Stanko Ivanušič, koordinator šeste skupine občin na slovenski strani.

Ad. 2.

Stalna mešana komisija se je seznanila in sprejela poročila soprorednikov Podkomisije za ribištvo dr. Franca Potočnika in mag. Zlatka Homena, Podkomisije za mejni režim in izdajanje dokumentov g. Branka Celarja in g. Zlatka Sokolarja in Podkomisije za turizem ga. Valentine Lavrenčič in ga. Gordane Borojevič. Zapisniki s teh sestankov so sestavni del tega zapisnika.

2.a) Stalna mešana komisija je v skladu s predlogi Podkomisije za ribištvo potrdila:

I. obrazce ribolovnih dovoljenj za ribolov s pridnenimi povlečnimi mrežami-kočami, obrazce ribolovnih dovoljenj za ribolov s stoječimi mrežami, obrazce ribolovnih dnevnikov za ribolov s pridnenimi povlečnimi mrežami – kočami in obrazce ribolovnih dnevnikov za ribolov s stoječimi mrežami. Vsi dogovorjeni in potrjeni obrazci so sestavni del tega zapisnika;

II. hrvaška stran bo do naslednjega zasedanja Stalne mešane komisije organizirala sestanek predstavnikov ribolovnih društev iz severovzhodne Slovenije in severozahodne Hrvaške, s predstavniki pristojnih ministrstev obeh strani, v zvezi z odprtimi vprašanji sladkovodnega rekreacijsko-športnega ribolova na mejnih rekah na tem območju.

S ciljem umiritve položaja v obmejnem območju na morju in v skladu z dogovorom vladnih delegacij, ki sta jima predsedovala oba predsednika vlad v Zagrebu, dne 10. septembra 2002, o začasnem režimu implementacije SOPS (členi od 47 do 52) je Stalna mešana komisija, v smislu operacionalizacije tega dogovora sprejela naslednje:

I. Zadolži se Podkomisija za ribištvo, da v 7 dneh izdela Kodeks obnašanja ribičev v katerem bo med drugim določeno tudi področje njegove uporabe.

II. Nadzor nad izvajanjem tega dogovora bodo vršile pristojne inšpekcijske službe skupno in na osnovi posebne dogovora, ki ga v 7 dneh pripravi Podkomisija za ribištvo.

III. Ribolov se v skladu s tem dogovorom lahko prepove ali omeji iz ekoloških ali drugih razlogov. Odločitev o tem sprejme Stalna mešana komisija na predlog Podkomisije za ribištvo.

IV. Na področju, v skladu s točko 1. tega dogovora, se bodo uporabljala ribolovna sredstva in orodje na osnovi obstoječih predpisov obeh držav do dokončne posebne odločitve o uporabi le teh, ki jo bo v skladu s 48. členom SOPS sprejela Stalna mešana komisija na predlog Podkomisije za ribištvo na naslednjem zasedanju. Pri ugotavljanju dovoljenih ribolovnih sredstev bo vodilo načelo strožjega standarda ekološke zaščite.

V. Dogovor je začasen in velja 3 mesece z možnostjo podaljšanja. Začetek uveljavitve tega dogovora je 23. september 2002.

VI. Dogovor o začasnem režimu v ničemer ne prejudicira poteka mejne črte med državama.

VII. Vsaka stran lahko po diplomatski poti odpove dogovor, ki preneha veljati 15 dan po prejemu obvestila o odpovedi.

Te sklepe, vključno s kodeksom bosta v skladu s 6. odstavkom 54. člena SOPS potrdili vladi obeh pogodbenic.

2.b) Stalna mešana komisija je v skladu s predlogi Podkomisije za mejni režim in izdajanje dokumentov sprejela naslednje sklepe:

I. Podaljša se rok za izdajanje kmetijskih vložkov iz že dogovorjenega 1. oktobra 2002 na 1. januar 2003. Lokalno prebivalstvo se o tej spremembi obvesti po sredstvih javnega obveščanja.

II. Pristojna telesa obeh držav izdelajo evidenco prehodnih točk za neposredno prehajanje državne meje za dvolastnike, ki se medsebojno redno izmenjujejo.

III. Pristojna telesa obeh držav izdelajo evidenco prehodnih točk za prehajanje državne meje za lastnike kmetijskih vložkov na bodočih, vendar še ne odprtih mejnih prehodih za obmejni promet in drugih željenih poti, s katerimi se skrajšuje pot dvolastnikom, ki nimajo neposrednega dostopa do svoje posesti. Evidence se medsebojno redno izmenjujejo.

IV. Odobri se izdaja obmejne prepustnice in kmetijskega vložka, na podlagi 4. točke 54. člena SOPS, v kolikor prosilec kumulativno izpolnjuje naslednje kriterije:

– dokaz o lastništvu, solastništvu ali najemu nepremičnine;

– izkazan dohodek iz gospodarske ali kmetijske dejavnosti na dotični posesti, ki prosilcu omogoča preživetje in brez katerega bi bil bistveno ogrožen njegov življenjski standard. Obmejna prepustnica se lahko izda tudi ožjim družinskim članom osebe, ki izpolnjuje navedene kriterije.

Dokumente, v skladu s tem sklepom, bodo izdajale upravne enote oziroma policijske postaje.

Zadolži se Podkomisijo za mejni režim in izdajanje dokumentov, da do naslednjega zasedanja SMK predloži način spremljanja in eventualnega potrjevanja izdanih dokumentov.

V. Načelni kriteriji za presojanje upravičenega interesa imetnika obmejne prepustnice za prehod državne meje izven mejnih prehodov in izven uradno določenega časa – 20. člen SOPS – so naslednji:

- dokazilo o opravičenem interesu (šolanje, zaposlitev v obmejnem območju);
- dokazilo o nezmožnosti prestopa državne meje preko svoje države do zelenega cilja;
- večja oddaljenost od najbližjega mejnega prehoda;
- kumulativno izpolnjen pogoj prijavljenega stalnega prebivališča v obmejnem pasu.

VI. Prehodna mesta predlaga Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov na podlagi usklajenega spiska cestnih povezav, ki ga pripravi Podkomisija za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet. Ob soglasju obeh strani o cestnih povezavah za izvajanje 20. člena SOPS bo prehodna mesta potrdila Stalna mešana komisija.

VII. Stalna mešana komisija zadalži Podkomisijo za mejni režim in izdajanje dokumentov, da ob usklajenem postopku vidiranja dokumentov, v zvezi z 20. členom SOPS, dogovori tudi mejne prehode ter način in čas primopredaje dokumentov za vidiranje.

VIII. Podkomisija za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet najkasneje do 1. novembra 2002 predlaga dodatne poti za prehod državne meje izven mejnih prehodov.

2.c) Stalna mešana komisija je v skladu s predlogi Podkomisije za turizem potrdila in sprejela:

I. predlog pisma o nameri dveh ali več obmejnih občin z obeh strani slovensko-hrvaške meje o ustanovitvi turistične cone, ki ga je izdelala hrvaška stran in ki je del tega zapisnika;

II. predloge kriterijev za ustanovitev turistične cone, ki jih je izdelala slovenska stran in ki so sestavni del tega zapisnika.

SMK zadalži Podkomisijo za turizem, da uskladi postopke za ustanovitev turistične cone, v skladu s predlaganimi kriteriji, in izdela predlog za organizacijo javnega natečaja za izdelavo grafične podobe oznake turističnih con, kot tudi predlog za zagotovitev finančnih sredstev za te potrebe. Sestanek bo organizirala hrvaška stran do konca septembra 2002.

Zadalži se Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov, da do naslednjega zasedanja SMK predlaga način izdajanja turističnih dovolilnic tudi s strani pooblaščenih pravnih oseb, ki se ukvarjajo s turistično dejavnostjo.

Ad 3.

Obe strani sta podali poročilo o potrditvi sklepa 3.2.1) zapisnika tretjega zasedanja Stalne mešane komisije, ki je bilo v Piranu dne, 28. 6. 2002, o odprtju šestih mejnih prehodov za obmejni promet do konca leta 2002, s strani obeh vlad.

SMK je v skladu s predlogom Podkomisije za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet (po opravljenem terenskem ogledu lokacij predvidenih mejnih prehodov za obmejni promet, 25. julija 2002) zaradi dotrajanosti mosta na katerem je določena lokacija za izgradnjo mejnega prehoda za obmejni promet Sedlarjevo-Plavič in obvezne rekonstrukcije, sprejela naslednji sklep o spremembi sklepa 3.2.1) z zasedanja v Piranu.

Namesto mejnega prehoda za obmejni promet Sedlarjevo-Plavič se v skupino šestih mejnih prehodov za obmejni promet, za katere je rok odprtja konec leta 2002, uvrsti mejni prehod za obmejni promet Stara Vas Bizeljsko-Donji Čemehovec.

SMK je sprejela predlog hrvaške strani v zvezi s spremembo imena mejnega prehoda za obmejni promet Stara Vas Bizeljsko-Donji Čemehovec, ki je posledica spremembe pristojnosti lokalnih skupnosti na hrvaški stran.

Mejni prehod za obmejni promet Stara Vas Bizeljsko-Donji Čemehovec se preimenuje v Stara Vas Bizeljsko-Gornji Čemehovec.

Stalna mešana komisija zadalži Podkomisijo za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet, da do naslednjega zasedanja pripravi predlog dinamike odpiranja mejnih prehodov za obmejni promet, po mesecih.

Ad 4.

Stalna mešana komisija je za člana hrvaške delegacije Podkomisije za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet namesto g. Zvonimirja Nagy-a imenovala g. Božidarja Kareša.

Naslednje zasedanje Stalne mešane komisije bo v drugi polovici meseca oktobra na slovenski strani.

Cestica, 11. septembra 2002

dr. Benjamin Lukman l. r. **Olga Kresović-Rogulja** l. r.
predsednik predsednica
slovenske delegacije hrvaške delegacije

ZAPISNIK

sestanka Podkomisije za ribištvo Stalne mešane komisije (morski del)

V torek 17. septembra 2002 se je v Zagrebu sestala Podkomisija za ribištvo (morski del), v skladu s sklepi IV. zasedanja SMK v Cestici, dne 11. septembra 2002, z nalogo izdelave kodeksa obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova po dogovoru o začasnem režimu implementacije določb od 47. do 52. člena SOPSa, doseženem na sestanku vladnih delegacij, ki sta jih vodila predsednika vlad, v Zagrebu dne 10. septembra 2002.

Sestanka so se s slovenske strani udeležili dr. Franc Potočnik, Rajko Komat, Franc Kunej in Primož Koštrica.

Sestanka so se s hrvaške strani udeležili Zlatko Homen, Vladimir Tretinjak, Davorka Sarić in Irena Jahutka.

V skladu s sprejetim dnevnim redom so bili izdelani naslednji dokumenti

1. Podkomisija za ribištvo je izdelala kodeks obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova po dogovoru o začasnem režimu implementacije določb od 47. do 52. člena SOPSa, doseženem na sestanku vladnih delegacij, ki sta jih vodila predsednika vlad, v Zagrebu dne 10. septembra 2002 in ki bo dostavljen obema vladama v nadaljnji postopek.

2. Podkomisija za ribištvo je izdelala predlog skupne službe nadzora po dogovoru o začasnem režimu implementacije določb SOPS od 47. do 52. člena SOPS, ki bo dostavljen obema vladama v nadaljnji postopek.

Dr. Franc Potočnik l. r.
Sopredsedujoči
Podkomisiji za ribištvo
Stalne mešane komisije

Zlatko Homen l. r.
Supredsedatelj
Podkomisije za ribarstvo
Stalne mješovite komisije

- Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe

OBVESTILO o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe

Dne 12. decembra 2002 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o opravljanju železniškega prometa čez državno mejo, podpisan v Zagrebu dne 2. aprila 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 25/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 91/00).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | |
|---|------|
| 94. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o odpravi vizumov (BBOOV) | 1141 |
| 95. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah (BBHISO) | 1144 |
| 96. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o izročitvi (BBHI) | 1148 |
| 97. Uredba o ratifikaciji dodatkov I in II h Konvenciji o varstvu selitvenih vrst prosto živečih živali | 1153 |
| 98. Uredba o ratifikaciji Sklepa Skupnega odbora EFTA – Slovenija št. 1/2002 | 1170 |
| 99. Uredba o ratifikaciji Sklepa Skupnega odbora EFTA – Slovenija št. 2/2002 | 1171 |
| 100. Uredba o ratifikaciji Kodeksa obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova | 1172 |
| – Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe | 1176 |

